香港科技大學年報

THE HONG KONG UNIVERSITY
OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
ANNUAL REPORT 2003-04

年報封面為磁場圖案，象徵大學在校內校外，凝聚各方支持力量。

The cover of this Annual Report represents a magnetic field, which embodies HKUST's success at garnering support from within the University and beyond.

科　大　的　使　命

通過教學和研究促進學習，追求知識。特別注重：
科學、技術、工程、管理和商業課程；
培育研究生；
協助香港經濟和社會的發展。
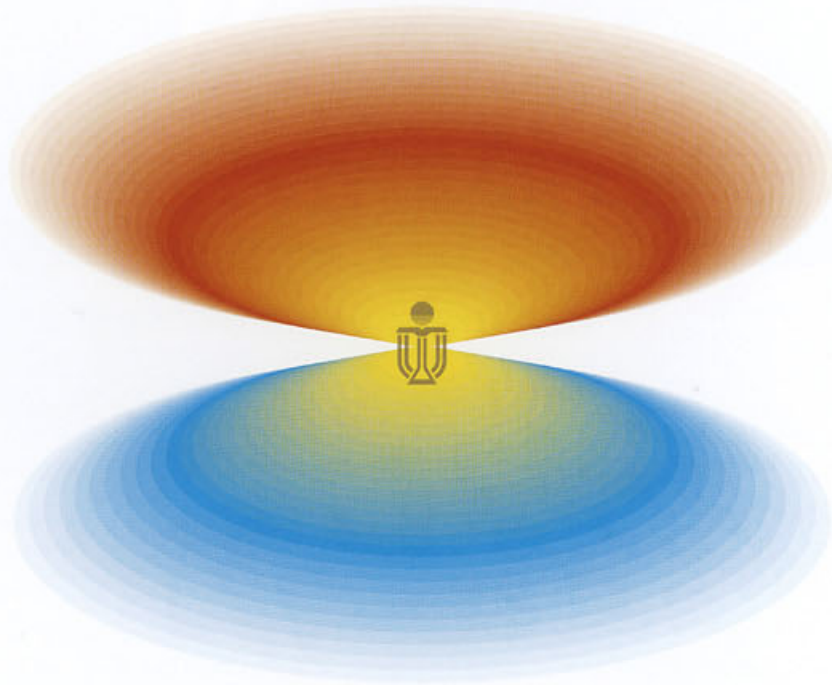
The University's Mission

To advance learning and knowledge through teaching and research, particularly:
in science, technology, engineering, management and business studies;
and at the postgraduate level;
and to assist in the economic and social development of Hong Kong.

" 科大和香港都擁有靈活變通、勤奮進取的特質，
二者結合成一股強大的力量，無往而不利。

*Together, community and campus are a powerful force.
Indeed, with our shared characteristics of adaptability,
hard work and progress, HKUST and Hong Kong
form a wonderfully dynamic combination.* "

校董會主席陳祖澤博士
Dr John C C CHAN
Chairman, University Council

本年度（2003年7月1日至2004年6月30日）回顧香港科技大學第13個年頭
的發展。我們仍然是一所年輕的大學，專注科技、商業、人文學科的
研究和教學，不斷開拓新知，鞏固科大在香港獨一無二的地位。

過去一年，社會各界更了解科大對香港的承擔，大學取得的成就和努力，廣獲
認同，令我們感到十分鼓舞。

2003-04年度籌款活動的成功，是科大獲社會支持的明證。社會各界踴躍支持大學
一連串的募捐活動，為大學未來發展注入新力量。籌得捐款將用於研究發展，以及
教育、啟發年輕人，培育勇於承擔的領袖人才。籌款的成果，代表社會重視科大的
工作，以及我們促進香港經濟、社會發展的重要角色。

香港高等教育已邁進新紀元，籌募經費是大學發展的關鍵之一，在這方面，科大已
邁出了積極的第一步。我們必定會全力以赴，不斷追求卓越，達成新目標。

科大期盼社會各界繼續支持，加上我們與本地及海外大學的合作，使我們享譽國際
的研究和學術成就更上一層樓，確保香港可以在瞬息萬變的世界裡，維持在重要
研究領域的優勢。

校董會、顧問委員會、教務委員會、教職員和學生在過去一年，努力促進大學
發展，強化科大的獨特地位。

科大和香港都擁有靈活變通、勤奮進取的特質，二者結合成一股強大的力量，無往
而不利。正如本年報所述，科大與香港互相砥礪，共同迎接未來的挑戰和機遇。

The year under review (1 July 2003 – 30 June 2004) is the 13th year of the Hong Kong University of Science and Technology. We are still a young university and our focus on extending the frontiers of knowledge, through research, teaching and learning in science, technology, business and the humanities, makes us a unique institution in Hong Kong.

The past 12 months have seen an increased awareness of the essential role the University has always sought to fulfill in Hong Kong. This development – as with all recognition of achievement and endeavor – has been an uplifting one for us.

A major indication has been our success in fund-raising during 2003-04 and the tremendous response of the whole community to a multitude of initiatives that will help guarantee the University's future development. The money raised will advance HKUST along the road of discovery, and enable us to continue to build programs that inspire and prepare young people to lead the way in tomorrow's world. It also shows that the wider community values HKUST's work as well as the important role we play in the economic and social development of Hong Kong.

HKUST has made a highly positive start to a new era in the tertiary education sector, where fund-raising has become a vital feature of the landscape. Consequently, we will continue to achieve new goals as we strive in our incessant pursuit of excellence.

We look forward to the community's support continuing in the years to come. With it, and in collaboration with other tertiary institutions both in and outside Hong Kong, our internationally respected research achievements and scholarship will progress from strength to strength, ensuring that Hong Kong retains its place at the forefront of developing fields of key importance in our rapidly changing world.

I would also like to highlight the collective efforts of my colleagues on the Council, Court and Senate, the academic and administrative staff, and the students, who have worked so effectively throughout the year to move the University ahead and strengthen our unique identity.

Together, community and campus are a powerful force. Indeed, with our shared characteristics of adaptability, hard work and progress, HKUST and Hong Kong form a wonderfully dynamic combination and, as this annual report shows, each can energize the other for the challenging, but exciting, times ahead.
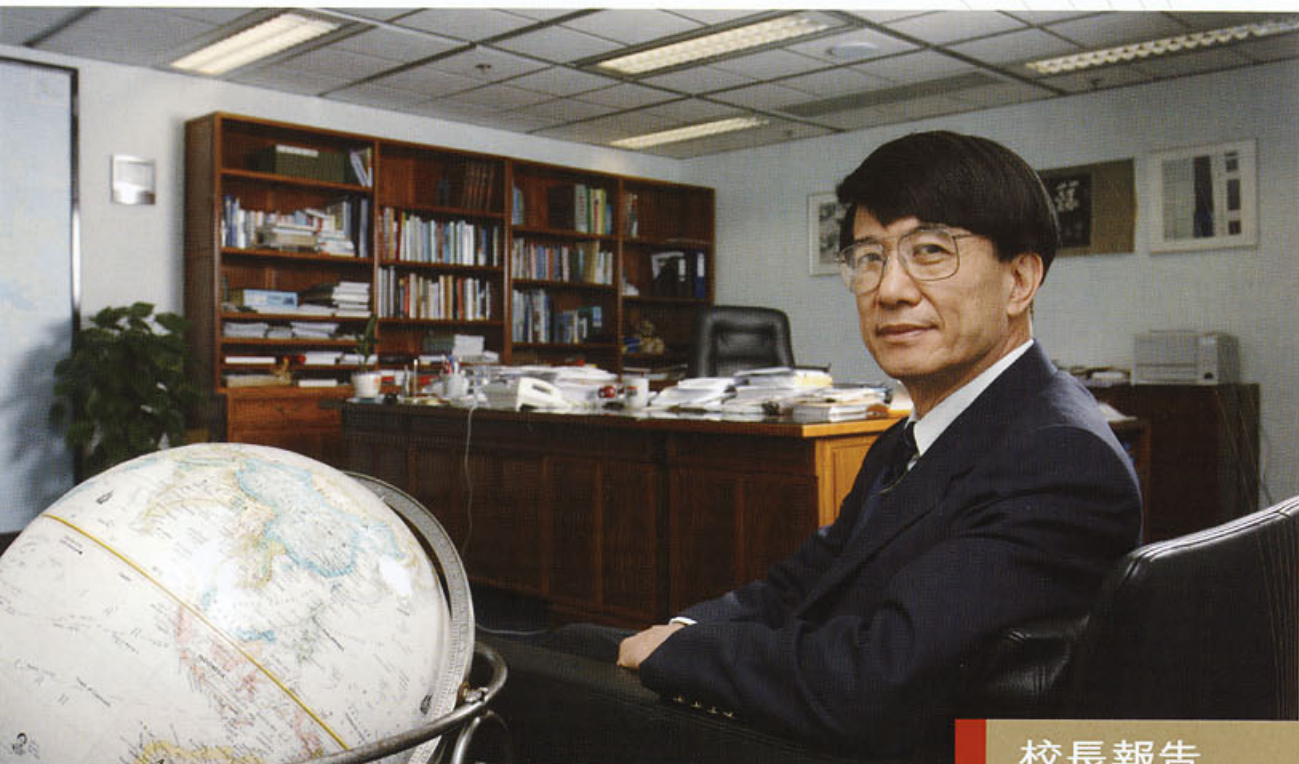
目錄 CONTENTS

在 2003-04年度，大學教育資助委員會（教資會）強調，高等院校應進行角色分工以提升大學教研水平，確立香港高等教育發展的路向。這也是科大一直支持的目標。從創校伊始，科大已認定其使命，並獲教資會在1月公佈的《香港高等教育：共展所長，與時俱進》報告書的支持。

報告書指出，科大應致力"培育科技人才和創業家，帶領傳統工業轉型，推動區內新興高增值工業成長，促進香港的經濟與社會發展"，並再次肯定科大在研究及研究生教育的使命，確認科大的獨特地位。

在香港高等教育未來發展方面，教資會院校整合工作小組提議，教資會應協調、鼓勵各大學深入合作，這是一項非常積極的舉措。科大、香港中文大學及香港大學已於過去一年著手加強教研合作。一如本年報所述，科大向來與其他大學、工業界及社會各階層通力合作。

創新求進
Fresh Horizons

I n 2003-04, directions were laid down for Hong Kong's university sector as a whole, with the University Grants Committee (UGC) placing fresh emphasis on nurturing excellence through role differentiation among tertiary institutions. This is something HKUST has always supported. Since our founding day, HKUST's role has been clearly defined by our mission and this year our focus was given unequivocal backing in the UGC report 'Hong Kong Higher Education: To Make A Difference, To Move with the Times', released in January.

The Role Statement given to the University to "assist the economic and social development of Hong Kong by nurturing the scientific, technological and entrepreneurial talents who will lead the transformation of traditional industries and fuel the growth of new high-value-added industries for the region", and the UGC's reaffirmation of our mission in research and postgraduate education, provided welcome recognition of our unique status in Hong Kong's tertiary sector.

In respect of the future development of higher education in Hong Kong, we see the UGC Working Party on Institutional Integration's recommendation that the UGC should facilitate and encourage deep collaboration among tertiary institutions as a significant, positive move. HKUST, the Chinese University of Hong Kong and the University of Hong Kong have already taken steps to advance such collaboration in teaching and research over the year. Indeed, collaboration, be it with other universities, industry or the community at large, is a constant feature of the HKUST way of life, as we highlight in this report.

Meanwhile, the special contribution that HKUST makes globally, nationally and locally, advanced further over the year. On the international front, our researchers' exciting discovery of the fifth gene linked to schizophrenia gives new hope of treatments for millions of sufferers; there was world recognition of our faculty's first-rate caliber when Prof Nancy Ip, Head of Biochemistry, became the first Hong Kong scientist to receive the L'Oréal-UNESCO for Women in Science Award 2004; and there was acclaim for the high quality of our programs with the ranking of our Executive MBA at number 9 in the world by the *Financial Times*.

Nationally, we stepped up our presence and in April 2004, my colleagues and I visited a number of institutions and government agencies in Beijing, resulting in several important agreements being signed. These included one between HKUST, Finance Street Holding Co Ltd and Beijing International Finance Training Centre that paves

在國際、國家及本地層面，科大繼續作出更多的貢獻。在國際方面，科大研究人員發現了導致精神分裂症的第五個基因，為數以百萬計的病者帶來治療的希望；科大教授的突出表現備受國際推崇，生物化學系主任葉玉如教授榮獲2004年L'Oréal－聯合國教科文組織世界傑出女科學家成就獎，是首位獲此殊榮的香港科學家；科大的優質教育也廣受讚譽，其行政人員工商管理碩士課程獲《金融時報》評為全球第九位。

在國家層面，我們加強與內地的合作。我於2004年4月率團訪問北京，簽署數項重要協議。科大、北京金融街控股股份有限公司及北京國際金融培訓中心簽署協議，籌建金融街第一所國際承認的合資培訓中心。科大教授出色的研究成果，贏得兩項中國科學界最高榮譽的國家自然科學獎。科大又於浙江成立浙江科大先進製造研究所，提升浙江的設計和技術水平，而科大更是第一家與浙江合建研究所的香港高等院校。

科大在香港的工作也十分理想。我們致力推動香港的未來發展，廣為社會認同。最顯著的例子是大學的籌款活動獲踴躍支持。科大上下一心，配合政府等額補助金計劃，共籌得1.4億港元，獲政府相應資助1.3億港元。我們將善用這筆捐款，以吸引一流的教授，提升教研工作，招攬更多優秀學子。

我在此感謝科大的成員，他們為大學籌募捐款，成績美滿。我也衷心感激熱心支持大學發展的校內、校外捐贈者。

我特別感到高興的是，科大創造的知識，取得的成就，漸次為香港各界注視。科大在創校初期，迅即在國際間建立知名度，但在香港，仍只是一個尚待發掘的寶藏。現在，科大一直默默為香港所作的貢獻，已備受注目，這將有助科大和香港攜手邁步向前，共建美好前景。

the way for the first internationally recognized joint-venture education institute on Finance Street. Our faculty's outstanding work brought two State Natural Science Awards, the highest national honor in the field. The year also saw the setting up of the Zhejiang Advanced Manufacturing Institute of HKUST to boost design and technology in the province, the first such university collaboration by a Hong Kong institution in Zhejiang.

In Hong Kong it has been a fulfilling year, with HKUST's role in the city's future development becoming more fully acknowledged by the community. This is amply demonstrated by the great response the University received for its fund-raising drives, in particular the collective effort made for the government's Matching Grant Scheme. Under the Scheme, HKUST raised over HK$140 million and received a further HK$130 million in government matching funds. This income will be wisely spent, helping us to retain our fine faculty, improve our teaching and research, and recruit more top students.

I would like to add a personal note of thanks here to the many members of HKUST whose work helped produce such impressive fund-raising results, and of course to the large number of donors, both internal and external, who generously supported the University's development.

It is particularly rewarding to see our abilities and knowledge gaining recognition in Hong Kong. In the early years of the University's life, HKUST stirred the world by rapidly establishing its presence, but remained a largely hidden treasure at home. The light that has always burned at HKUST is now being seen more clearly throughout Hong Kong. This opens the way to significant progress for both the University and the people of Hong Kong, auguring well for all our futures.

科大精神
The HKUST Spirit

在 2003-04年度,科大上下同心同德,支持大學未來的發展,繼續促進香港的進步。

顧問委員會及校董會、教職員、學生及校友等科大全體成員,不遺餘力協助籌款,貫徹大學創造知識,推動經濟和社會發展的使命,並達致世界級學府的卓越水平。

在技術、商業及社會研究領域,以及新興的重要學科,科大均擁有珍貴的人才及力量,在本地以至海外獲得更大的重視。

過去12個月的籌款活動十分成功,說明不少人欣賞科大推動香港發展為知識社會的努力。他們的支持,是對科大的鼓勵。大學感謝所有曾經協助科大加強在香港、內地,以至全球作出貢獻的人士。

凝聚力量
All-round Contribution

The year 2003-04 has been characterized by a strong unity of purpose at HKUST to secure our future development and continue to assist Hong Kong's own progress.

One major reflection of this has been the drive by all members of the HKUST community – Court and Council, faculty, staff, students and alumni – to raise awareness and funds to enable the University to pursue its clearly defined role as a knowledge builder and engine for economic and social development in Hong Kong to the standards of excellence demanded of world-class institutions.

We have been rewarded by the growing sense that HKUST's hugely valuable talent and resources, in technological, business and social fields of current and emerging importance, are even further recognized both at home and overseas.

The successful fund-raising drives of the past 12 months indicate that others in Hong Kong appreciate HKUST's capabilities to propel the city forward as a knowledge society. Such support is a great boost and the University is grateful to all who have helped to strengthen further the contribution we make locally, nationally and globally.

Donors and Fund-raisers

The government's HK$1 billion Matching Grant Scheme was launched on 1 July 2003 and ended on 30 June 2004. This attractive undertaking saw donations to universities matched dollar-for-dollar by the government on a first-come-first-served basis, and proved highly successful for HKUST. As noted by the President, during the 12-month period, we raised a total of HK$140 million and secured a further HK$130 million in matching funds.

Contributions came from all members of HKUST and a variety of external donors. Old friends of the University responded generously and new donors, both local and from overseas, were brought into the HKUST community.

籌募與捐獻

政府於2003年7月1日至2004年6月30日，推出10億港元等額補助金計劃。按該計劃，院校每籌得一元，即獲政府額外提供一元補助金，以先到先得形式發放。科大受惠於補助金計劃，籌款成績理想。正如朱經武校長前述，在12個月內，科大共籌得1.4億港元，另獲1.3億港元補助金。

這些捐款來自科大成員和校外捐贈者。各方友好慷慨解囊，而來自本地和海外的新捐贈者，也加入科大成為其中一份子。

前任及現任顧問委員和校董不但帶頭捐款，更鼓勵其他人士捐助科大。通過他們的廣泛聯繫，社會各界了解到大學的需要，也明白科研、招攬學生、吸引出色教授，對科大未來的發展極為重要。

他們的行動，彰顯了科大精神；他們的努力，為大學帶來額外的大筆捐贈。

主要捐贈包括霍英東基金會捐出3,000萬港元，支持大學的學術和研究發展。基金會支持科大促進香港技術進步和珠三角經濟發展的使命。

劉鑾雄慈善基金捐出2,000萬港元設立獎學金，吸引優秀學子報讀科大本科生課程，培育香港未來的領袖。

各學院和學系積極向外界籌款，為大學發展爭取更多支持，共籌得超過1,200萬港元。

教職員、學生及校友積極投入校內的"科大心"和"校友回饋母校基金"計劃，既踴躍輸將，也鼓勵其他人積極捐款。不同形式的籌款活動包括："科大心留座計劃"（捐款校友可把自己或親友名字刻在夏利萊博士及夫人演講廳椅背上）；科技管理碩士校友會和科大校友會在週年聚餐上舉辦拍賣活動。"科大心"和"校友回饋母校基金"兩項計劃共籌得逾300萬港元。

學生和教職員也運用其他別出心裁的方法為大學籌款：學生會舉辦校園第一個拍賣會；人文社會科學學院院長丁邦新教授及夫人陳琪女士（陳女士是知名畫家）合辦書畫展，收益悉數捐贈科大；大學圖書館也推出"書海留名"計劃。

Inspiring efforts were made by our Court and Council members, past and present, who led the way by making donations and then used their initiative and drive to enthuse others. With their wide connections in the community, they drew the University's needs to the attention of different sectors and emphasized the importance of research, student recruitment and the retention of first-rate faculty to HKUST's future development.

They provided a great example of the HKUST spirit and significant additional donations were made as a result of their hard work.

Major gifts included HK$30 million for academic and research development from the Fok Ying Tung Foundation, which expressed its belief in HKUST's mission to enhance technological development in Hong Kong and economic development in the Pearl River Delta region.

The University also received HK$20 million from the Joseph Lau Luen Hung Charitable Trust to establish an endowed scholarship program to help recruit outstanding undergraduate students, and thus develop the future leaders of Hong Kong.

Schools and departments actively added to the fund-raising drive by going out into the community to gain further support for the University's work. Their commitment and the positive reaction to the Matching Grant Scheme eventually saw them raise more than HK$12 million.

The in-house Give to UST program and Alumni-Giving Fund saw staff, faculty, students and alumni rally to the University cause, making donations themselves and encouraging other people to do the same. The two schemes were an umbrella for a plethora of fundraising exercises, including the Adopt-a-Seat program for the Padma and Hari Harilela Lecture Theater, under which alumni made donations to have a commemorative name plate affixed to a lecture theater chair; and the MTM Alumni Association and HKUST Alumni Association's auctions, held at their annual dinners. Together the Give to UST and Alumni-Giving Fund generated more than HK$3 million.

Other initiatives saw students, staff and faculty raise funds for the University in a variety of innovative ways. These included the Students' Union organizing the first on-campus auction; Prof Ting Pang-Hsin, Dean of Humanities and Social Science, and his wife, the celebrated artist Ms Chen Chi, hosting an exhibition of their paintings and calligraphy – the proceeds from which they generously donated to support university development; and the University Library launching its Bookmark Me@UST program.
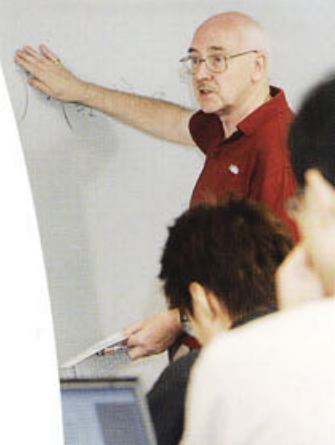
相得益彰

籌得的款項將作多種用途，大學新設立講座教授，以協助續聘、吸引建立科大名聲的世界級教授，發展創新教學與研究，以及吸引出類拔萃的學生。

蘇海文博士和夫人包陪慶教授捐贈1,000萬港元成立基金，以招聘兩名環境科學/工程學及財務學講座教授；信興教育及慈善基金捐贈1,000萬港元，用於延聘兩名納米科技講座教授；肇豐針織有限公司捐贈400萬港元設立環境研究講座教授基金；葉謀遵博士/新昌管理集團有限公司則捐贈250萬港元設立商學院講座教授。

捐款也將用於設立海外和內地高材生獎學金，促進校園國際化，拓展香港的聯繫。捐贈者包括劉鑾雄慈善基金、捷成教育基金、夏利萊博士及陳有慶博士/亞洲金融集團有限公司等。這些捐贈對科大和香港同樣有益，讓未來的年輕領袖與香港社會建立聯繫。

為了發揮更大的研究優勢，商學院獲馮氏家族基金捐贈1,000萬港元，成立一個研究市場學的中心；而陳曾熙基金會則資助人文社會科學學院成立中國跨國關係研究中心。

何善衡慈善基金會捐贈1,000萬港元予圖書館發展基金，支持大學創造知識的使命。

其他捐贈

另一方面，大學獲香港賽馬會慈善信託基金捐贈一億港元，作為創新科技中心的建築費用，連同政府承諾撥出的1.056億港元（佔總建築費約2億港元之一半），使興建計劃可以付諸實行。香港賽馬會創新科技中心將擴展科大的應用研究和發展設施，加強大學與工商界的合作。在5月，科大教職員協會和校友會合辦香港室樂團演奏會，為中心籌得超過10萬港元。

香港賽馬會創新科技中心電腦模擬圖
Computer image of The Hong Kong Jockey
Club Enterprise Center

The Right Match

The money raised is being put to use in various ways. A major new area of development is endowed chair professorships. These help retain and attract the world-class faculty members that have built HKUST's reputation and will extend it further in the future through innovative teaching and research and by attracting high-flying students.

Gifts for this use included HK$10 million from Dr Helmut Sohmen and his wife, Prof Anna Pao Sohmen, to establish two chair professorships, one in environmental studies and the other in finance; HK$10 million from Shun Hing Education and Charity Fund to set up two endowed chairs in nanotechnology; HK$4 million from Fang Brothers Knitting Ltd to set up an endowed chair in environmental studies; and HK$2.5 million from Dr Geoffrey Yeh/Synergis Holdings Ltd to set up a chair in the Business School.

Another aim is to internationalize the campus and extend Hong Kong's ties, with scholarships for top students from overseas and Mainland China. The University was delighted with several major donations that have helped in this regard, including those from the Joseph Lau Luen Hung Charitable Trust, the Jebsen Educational Foundation, Dr Hari Harilela and Dr Robin Y H Chan/Asia Financial Holdings Ltd. These not only benefit HKUST but also Hong Kong, establishing community links with the young movers and shakers of tomorrow.

To capitalize on HKUST research strengths, a new Center for Marketing and Distribution in the School of Business and Management will be set up, supported by a HK$10 million donation from Fung Foundation, while seed funding given by the Chan Tseng-Hsi Foundation will help establish a Center on China's Transnational Relations in the School of Humanities and Social Science.

An additional boost to knowledge was received with a HK$10 million gift to the Library Enhancement Fund from the S H Ho Foundation.

Further Donations

In a separate development, the University received a HK$100 million award from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the Enterprise Center. This, together with a pledge from the government to provide half of the estimated HK$200 million funding costs, meant construction work could be scheduled. The Center will expand the University's applied research and development facilities, and collaborative ties with industry and business. One enterprising fund-raiser for the Center saw the Staff Association and Alumni Association join forces to organize a Hong Kong Chamber Orchestra concert, raising over HK$100,000.

"我們向社會大眾展示了科大同仁積極投入塑造大學前途的
決心，我們愛護科大，以這所優秀的學府為榮。
*We have demonstrated to society our commitment to HKUST and the
pride and affection we have for this fine institution.* "

校長朱經武教授
President Paul Ching-Wu Chu

"捐贈予科大的一分一毫都是物有所值。
I believe every dollar donated to HKUST is a dollar well spent. "

顧問委員及校董蘇海文博士最早響應等額補助金
計劃，捐贈科大
*Court and Council member Dr Helmut Sohmen,
one of the first donors under the Matching Grant Scheme*

"我十分認同科大致力培養人才，推動創新研究及扶助
工商業技術發展的使命。
*I share the mission of HKUST in nurturing talent, promoting
innovation and research, and enhancing the technological
development of industry and business.* "

霍英東基金會副主席霍震寰先生
*Mr Ian Fok Chun Wan, Vice-Chairman of the
Fok Ying Tung Foundation*

"教授籌款成立獎學金，表明我們關心同學，重視教育。
*By deciding to raise money for student scholarships, our faculty members
showed we share a common concern for our students and we emphasize
the importance of education at HKUST.* "

物理學系徐崑翠博士鼓勵系內教授參加"科大心"計劃，設立獎學金
*Dr Ophelia Tsui, Department of Physics, who took the initiative to motivate
faculty colleagues to join Give to UST and establish student scholarships*

"科大歷史尚短，籌款網絡或有不足，但我們的努力、精神和團結，卻無庸置疑。

What we lack in fund-raising connections as a young university, we certainly make up for in effort, spirit and unity of purpose."

第11屆科大學生會會長陳翊在學生會第一次拍賣會中，成功競投朱校長親筆簽名的運動帽

Mr Kelvin Chan Yik, Eleventh Session President of the Students' Union, the highest bidder for the University cap autographed by President Chu at the first Students' Union auction

"身為大學成員，我們決定集腋成裘，以團體名義參與這次籌款活動，其中也包括外判員工。

All members of the unit joined in with fund-raising, including our contractor's employees."

保安部主管蔡文魁先生
Mr Michael Choi, Head of the Security Unit

"去年我獲美國總公司頒授技術獎，我將其中的獎學金捐給母校，略盡綿力。

Last year I was honored to receive an award from the US parent company of my firm. This included an education fund which I would like to donate to my alma mater as my small contribution."

1998年機械工程學哲學碩士胡文威
Mr Eric Wu Man Wai (MPhil, Mechanical Engineering, 1998)

前瞻

科大在2003-04年度的籌款活動成績驕人，我們卻絕不能自滿。大學必須繼續在教學、研究及發展方面追求卓越，培育人才，創造知識，開發技術，推動香港的長遠發展。
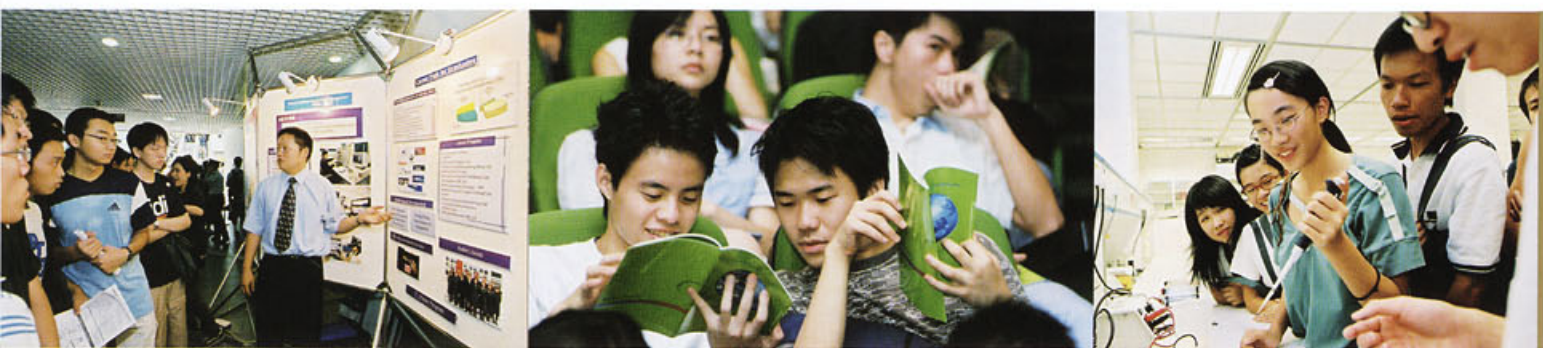

融入社群

科大以不同方式回饋社會的支持，既促進了香港的進步，也凸顯外界更了解大學推進發展的角色。

科大持續進修學院在金鐘成立第一所教學中心，方便學員在市區上課。持續進修學院開設多元化課程，計有商業、語言、設計等300項課程，已有3,500名學員受惠。金鐘教學中心裝設大學開發的易答靈系統，促進教學互動。

科大舉辦了一系列活動，加強中學生對科大的研究和教學的認識，擴展與年輕學子的聯繫。

15,000名中學生參與2003年預科同學日，並出席60多個講座，加深對科大的認識。

The Way Ahead

The response to HKUST fund-raising drives in 2003-04 has been highly encouraging. However, we cannot afford to rest on this success. The University needs to continue to pursue excellence in education, research and development and provide the human resources, knowledge and technology to fuel Hong Kong's continued success.

Campus in the Community

Community support for the University was reciprocated in a number of ways that have added to Hong Kong's resources and heightened awareness of HKUST's role in boosting development.

The University established its first downtown Learning Center at Admiralty, giving HKUST's College of Lifelong Learning (CL3) an easily accessible presence in the heart of the city. CL3 now offers 300 programs for working professionals, ranging from business to language to design. Over 3,500 students have already benefited as a result. Classrooms in the Admiralty Learning Center include the University's proprietary Personal Response System to promote interactive teaching and learning.

Connections with the younger generation were expanded through a series of events that introduced school students to both the fields of research and the teaching and learning that take place at HKUST.

Outreach Day saw 15,000 secondary school students explore campus and attend a range of over 60 seminars, giving our visitors an idea of what life at HKUST is about.

來自11所中學的學生參加科大環境及持續發展研究所的研究活動，並在"環境議題教育研討會"上，展示空氣質素研究的成果。

此外，科大教學促進中心、教育統籌局及香港教育城合辦香港學校網界博覽會（榮獲獎項的國際學校網界博覽會的本地比賽），吸引了33所學校共856名學生，分成149支隊伍，利用互聯網製作報告參賽。

香港聖公會小學監理委員會屬校的50多位校長，以及觀塘區學校聯會23位校長、顧問及教職員先後訪問科大。

在經濟及社會方面，明天更好基金委託科大經濟發展研究中心進行香港宏觀經濟預測。科大華南研究中心受西貢區議會委託，撰寫《西貢歷史與風物》一書，細述西貢文化傳統和昔日風貌。

科大首屆高級管理人員國際工商管理碩士課程畢業生，都是國有及民營企業高層管理人員。他們不但學有所成，更樂於助人，彰顯科大精神。他們捐出20多萬港元，資助廣西桂林平樂縣一小學進行擴建工程。

滅罪先鋒

應用技術中心聯同設計與製造服務所受香港警務處委託，研製第三代機械警察，又稱機靈先生，是第一個由香港製造的機械警察。機靈先生利用多媒體和控制功能向4至11歲學童宣揚防止罪案訊息。

A 'Symposium on Environmental Issues for Schools – Air Quality' showcased research results obtained by 11 local secondary schools as part of a program launched by HKUST's Institute for Environment and Sustainable Development.

In addition, the Center for Enhanced Learning and Teaching organized the Hong Kong CyberFair for Schools, together with the Education and Manpower Bureau and HKEdCity. This localized version of the award-winning International CyberFair for Schools saw 33 schools, 149 teams and 856 students using the Internet to create projects.

Schools were also on the program with more than 50 principals from the Sheng Kung Hui Primary Schools Council and 23 principals, consultants and staff from the Kwun Tong Schools Liaison Committee visiting the campus.

In the economic and social arenas, HKUST's Center for Economic Development continued its Macroeconomic Forecast for Hong Kong series, commissioned by the Better Hong Kong Foundation, while the past was brought into the present with the publication of *Sai Kung History, Customs and Relics*, co-authored by core members of HKUST's South China Research Center. Commissioned by the Sai Kung District Council, the book explores the cultural forces and events that lie at the heart of this colorful area in the New Territories.

The HKUST spirit was at work further afield as well when the University's first International EMBA graduates, comprising outstanding senior executives from both private and public institutions, combined their academic success with practical assistance to younger students in Mainland China by donating more than HK$200,000 to renovate and expand a primary school in Guilin, Guangxi.


Metal Detective

The Applied Technology Center and Design and Manufacturing Services Facility were commissioned by the Hong Kong Police Force to build its third-generation RobotCop, the first locally made animated robot of its kind in Hong Kong. The metallic officer offers up-to-the-minute multimedia and control features to spread the word about crime prevention among school children from 4-11 years.

科大人
Standard Bearers
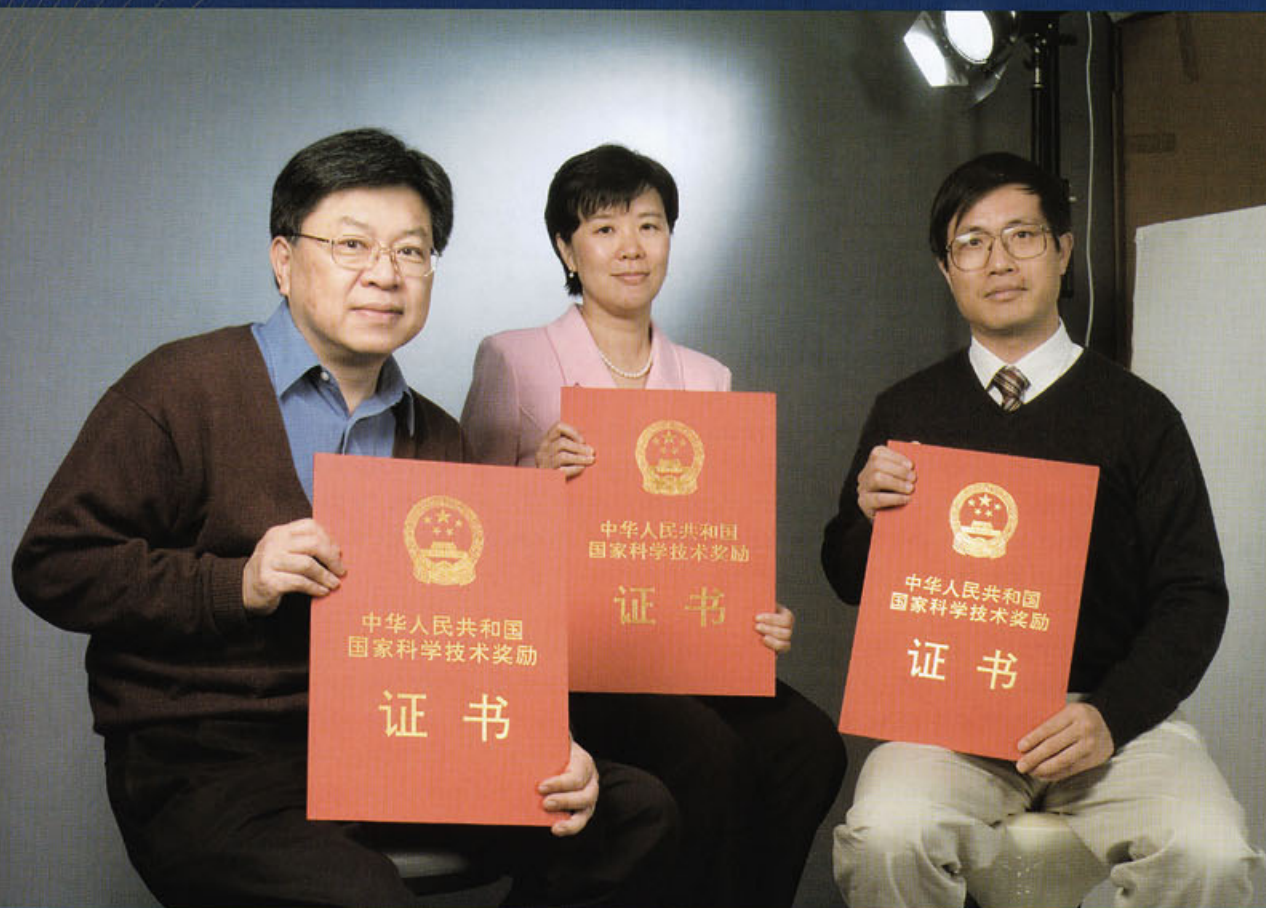
左起：王克倫教授、葉玉如教授及湯子康博士
From left: Prof George Wong, Prof Nancy Ip and Dr Zikang Tang

科 大一直努力實踐其使命，在國際層面致力發展成世界級學府，走在研究前沿；在全國成為最優秀的大學之一，為國家的經濟及社會發展作貢獻；在香港與政府及工商界通力合作，把香港發展成知識社會。

科大是一所研究型大學，現有457位教授、8,308名本科生和研究生，及1,411名職員。規模不大，但大學成員表現出色，成績斐然。我們不斷追求卓越，創新求進，歷史雖短，教授、學生及校友屢獲殊榮，在學術及社會建樹良多，大學深以為榮。

出類拔萃
In a Class of their Own

Building on its mission, the University seeks to lead the way forward through work that is internationally recognized and of global significance; by contributing to development nationally as a leading university in China; and through playing a key role together with government, business and industry, in transforming Hong Kong to a knowledge society.

HKUST is a small institution with 457 academic members, 8,308 undergraduate and postgraduate students and 1,411 staff members. But the University is highly effective thanks to the quality of our people. We have always set our sights on excellence and progress, not simply existence, and we are proud that in our short history so many of our professors, students and alumni have been recognized for their academic and social achievements.

Faculty

It was another successful year for our faculty, who received local, national and international recognition for their achievements.

Leading the Way

Prof Paul Harrison (Atmospheric, Marine and Coastal Environment)
Award of Excellence, Phycological Society of America, for scientists who have made significant contributions to the field through teaching, service and research.

Prof Jing-Song Huang (Mathematics) and **Dr Andrew L Miller** (Biology)
Awarded Croucher Senior Research Fellowships, which recognize research achievements by local scientists.

Prof Nancy Ip (Biochemistry)
State Natural Science Award 2003, China's highest honor in the field and L'Oréal-UNESCO for Women in Science Award 2004.

Dr Ricky Lee and **Prof Tongxi Yu** (Mechanical Engineering)
Elected 2003 Fellows of the American Society of Mechanical Engineers (ASME).

教授

2003-04年是科大教研人員豐收的一年，獲取多個本地、國家和國際獎項。

卓爾不群

賀瑞燊教授（海岸海洋環境學科）
美國藻類學學會卓越成就獎；這獎項表揚在藻類學有傑出教學、服務和研究成就的學者。

黃勁松教授（數學系）及**梅安祖博士**（生物學系）
裘槎優秀科研者獎；此獎項表揚成就斐然的本地科學家。

葉玉如教授（生物化學系）
2003年國家自然科學獎，為中國科學界最重要的獎項。葉教授也是2004年L'Oréal－聯合國教科文組織世界傑出女科學家成就獎得主。

李世瑋博士及**余同希教授**（機械工程學系）
2003年美國機械工程師學會會士。

吳宏偉博士（土木工程學系）
2002年茅以升科學技術獎－土力學及基礎工程青年獎；此獎項每兩年頒發一次。

吳嘉名教授（化學工程學系）
美國化學工程師學會會士。

鄧漢忠教授（土木工程學系）
獲頒美國土木工程師學會最高榮譽的榮譽會士。

湯子康博士及**王克倫教授**（物理學系）
2003年國家自然科學獎；表揚他們在物理學研究取得的突破。

"我衷心希望，我對科學的熱忱可以啟發和鼓勵更多女性探索知識，投身科研事業。
I sincerely hope my passion for science will inspire and encourage more women to dedicate their efforts towards the advancement of scientific knowledge."

生物化學系主任及生物技術研究所所長葉玉如教授
Prof Nancy Ip, Head of Biochemistry and Director of the Biotechnology Research Institute
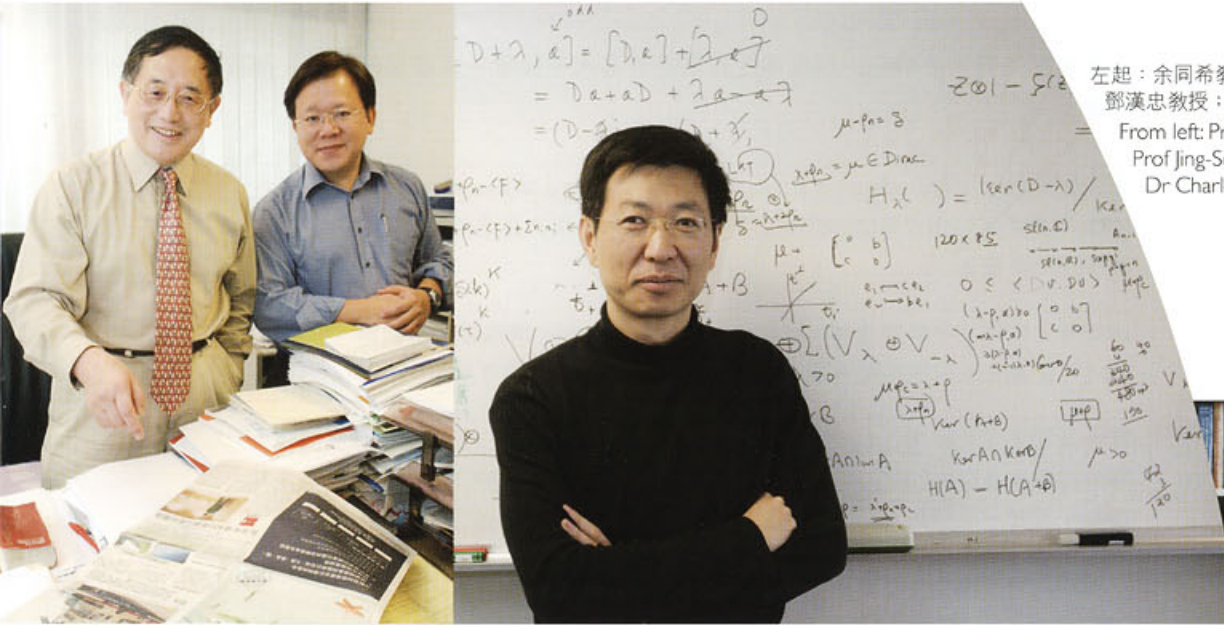
Dr Charles Ng (Civil Engineering)
Biannual 2002 Mao Yisheng Science and Technology Youth Award from the Chinese
Institute of Soil Mechanics and Geotechnical Engineering.

Prof Ka Ming Ng (Chemical Engineering)
Elected a Fellow of the American Institute of Chemical Engineers (AIChE).

Prof Wilson Tang (Civil Engineering)
American Society of Civil Engineers (ASCE) Honorary Member, the highest honor
awarded to members.

Dr Zikang Tang and **Prof George Wong** (Physics)
Jointly received State Natural Science Award 2003 for their breakthroughs in physics.

學生

國際視野是科大的特色，科大學生在國際最高水平競爭，成績斐然，令人刮目相看。

工商管理碩士課程Guillaume Boisset、**駱馳**、Madhu Motwani、**許珂**及**趙欣**
2004年美國南加州大學MBA環球顧問挑戰盃冠軍；科大隊伍擊敗其他六隊世界頂尖商學院的參賽者。

環球商業管理三年級**陳杏婷**、Vishaal Prem Lalwani、**李浩基**及**李敏娟**
McGill管理國際案例比賽冠軍；這是香港第一次在此項賽事奪魁。

電機及電子工程學博士（2002年）**梁加能博士**及生物學博士（2003年）**徐文健博士**
香港科學會頒發的2003年青年科學家獎；三名青年科學家獎得主中，有兩名是科大學生。梁博士和徐博士分別取得工程學獎及生命科學獎。

計算機科學系博士生**丁哲民**及**劉桂美**
2003年微軟亞洲研究院學者。

電機及電子工程學系博士生**李海**
在國際電機及電子工程師學會會議發表論文，提出設計低成本的高效低功率放大器的創新技術，獲首屆最佳學生論文獎。

社會科學部博士生**何偉業**
在穆斯林社會科學家協會發表有關南洋歷史中跨國伊斯蘭運動的論文，獲最佳研究生論文獎。

梁加能博士
Dr Alex Leung Ka Nang

劉桂美(左一)及丁哲民(右一)
Guimei Liu (far left) and Zhemin Ding (far right)

李海
Hoi Lee

Students

A global outlook is part of life at HKUST and our students successfully compete and contribute at the highest levels, bringing recognition to Hong Kong's rising generation of achievers.

Guillaume Boisset, Camel Luo, Madhu Motwani, Jenny Xu, Jerry Zhao (MBA)
Winners of the Marshall MBA Global Consulting Challenge 2004, the HKUST team beat six other top MBA schools.

Hannafew Chan Hang Ting, Vishaal Prem Lalwani, Brian Lee Ho-Kei, Mandy Lee Man Kuen (Year 3, Global Business Program)
McGill Management International Case Competition winners, a first for Hong Kong.

Dr Alex Leung Ka Nang (PhD, Electrical and Electronic Engineering, 2002)
Dr Tsui Man-kin (PhD, Biology, 2003)
The 2003 Young Scientist Awards, organized by the Hong Kong Institution of Science, saw two out of three awards go to HKUST PhD students. Dr Leung and Dr Tsui collected awards for engineering science and life science respectively.

Zhemin Ding and **Guimei Liu** (PhD candidates, Computer Science)
Microsoft Research Asia Fellows 2003.

Hoi Lee (PhD candidate, Electrical and Electronic Engineering)
Received the first Best Student Paper Award at the IEEE Custom Integrated Circuits Conference for his innovative solution to designing low-cost, low-power amplifiers with high performance.

Wai Yip Ho (PhD candidate, Division of Social Science)
Won the Best Graduate Paper Award at the Association of Muslim Social Scientists, for his work on transnational Islam in Nanyang history.

左起：陳省身教授、查濟民博士、饒宗頤教授、卓以和博士及繆勒教授
From left: Prof Shiing Shen Chern, Dr Cha Chi-ming, Prof Jao Tsung-I, Dr Alfred Y Cho and Prof Karl Alexander Müller

科大榮譽

第11屆學位頒授典禮榮譽學位

查濟民博士	慈善家及求是科技基金會創辦人
陳省身教授	數學家及沃爾夫獎得主
卓以和博士	革命性半導體技術發明家及美國國家科學獎章得主
饒宗頤教授	著名漢學家
卡爾·阿歷山大·繆勒教授	諾貝爾物理學獎得主及超導學先驅

大學學會會士

鄭明訓先生	商界領袖及組織管理學系兼任教授
陸恭蕙博士	思匯政策研究所行政總監

榮休教授

張灝教授	人文學部
陳介中教授	機械工程學系
許為厚教授	數學系
丁邦新教授	人文學部

祁敖卓越教學服務獎

高偉翰博士	財務學系

張鑑泉卓越學生服務獎

陳順彬先生	第十屆學生會會長

新任命

陳正豪教授	工學院院長
宋自珍博士	大學圖書館館長

Honors List 2003-04

Honorary Awards at the 11th Congregation

Dr Cha Chi-ming	Philanthropist and founder of Qiu Shi Science & Technologies Foundation
Prof Shiing Shen Chern	Mathematician and Wolf Prize winner
Dr Alfred Y Cho	Inventor of revolutionary semiconductor technology and National Medal of Science (US) recipient
Prof Jao Tsung-I	World-renowned sinologist
Prof Karl Alexander Müller	Nobel Laureate in Physics and superconductivity pioneer

Honorary Fellows

Mr Paul M F Cheng	Business executive and Adjunct Professor, Management of Organizations
Dr Christine Loh Kung-Wai	Chief Executive, Civic Exchange

Professors Emeritus

Prof Hao Chang	Division of Humanities
Prof Jay-Chung Chen	Department of Mechanical Engineering
Prof Grafton Wai-How Hui	Department of Mathematics
Prof Ting Pang-Hsin	Division of Humanities

Michael G Gale Medal for Distinguished Teaching

Dr Vidhan Krishan Goyal	Department of Finance

Stephen Cheong Kam-chuen Medal for Distinguished Service to the Student Body

Tony Chan Shun-Bun	Tenth Session President of the Students' Union

Appointments

Prof Philip C Chan	Dean of Engineering
Dr Samson Soong	University Librarian

職員

科大教職員協會是首個獲香港社會服務聯會頒授"商界展關懷"標誌的教育團體。此外，科大職員及親友積極捐款，設立科大教職員協會獎學金，每年將有四名學生受惠。

大學管治

校董會是大學最高管治機構。2003-04年度，校董會召開了三次會議，商討大學運作及發展。四位知名人士在4月獲委任為校董會成員，他們是張建東博士（校董會副主席）、歐肇基先生、謝建中先生和簡基富先生。這四位新校董會成員接替卸任的陳南祿先生、陳啓宗先生及孔令成先生。大學歡迎四位新校董，並感謝三位卸任校董對科大的貢獻。

大學最高教務機構——教務委員會付出不少心力，改善基礎年課程，以配合招收更多外地學生的目標。基礎年課程旨在協助沒有修讀香港高級程度會考或同等課程的非本地生，適應本科生課程，並讓大學試行發展四年制課程。

顧問委員會是大學最高諮詢機構。大學在2月委任第一批顧問委員會榮譽委員，他們是鍾逸傑爵士、陳曾燾博士、鄭維志先生、夏利萊博士、蒙民偉博士、邵逸夫爵士、徐展堂博士及葉謀遵博士。

Staff

The HKUST Staff Association became the first organization in the education sector to be named a Caring Company by the Hong Kong Council of Social Service. In a further demonstration of our campus spirit, donations from colleagues and friends also saw the setting up of the HKUST Staff Association Scholarship, which will make four awards to students per academic year.

Governance

During the year the Council, HKUST's overall governing body, held three meetings to discuss university business and developments. Four new Council members were appointed in April, namely Dr Marvin Cheung (Council Vice-Chairman), Mr Alexander Au, Mr Donald Chia and Mr Keith Kerr. They replaced Mr Philip Chen, Mr Ronnie Chan and Mr Leo Kung. The University welcomes the former and sincerely thanks the latter for their time and service to HKUST.

The Senate, the University's supreme academic body, put in much work to improve and refine the Preparatory Year Program in line with the University's objective to internationalize the student body. The program will assist non-local students who do not have Hong Kong A-Level examinations, or equivalent, to pursue degree courses at HKUST, and provide the University with experience in developing four-year curricula.
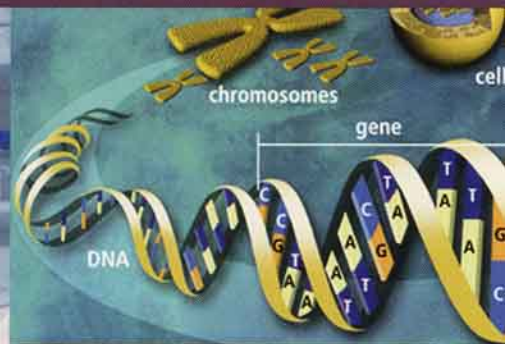
The Court, the University's top advisory body, saw its first group of Honorary Members appointed in February. The honorary advisers are Sir David Akers-Jones, Dr Thomas Chen, Mr Christopher Cheng, Dr Hari Harilela, Dr William Mong, Sir Run Run Shaw, Dr Tsui Tsin-Tong and Dr Geoffrey Yeh.

創造未來
Forging the Future

薛紅博士及其研究小組
Dr Hong Xue and her research team

研究

科大在2003-04年創造不少新知識，還與其他大學及工業界攜手研發創新的應用技術及進行合作計劃，貢獻社會。

香港學術研究經費主要來自院校角逐研究資助局的研究用途補助金。科大歷年申請資助成功率一直高踞榜首，科大教授的人均資助額，也是全港之冠。在2003-04年，科大申請資助成功率達62.4%，整體成功率則為42.5%。

研究資助局在6月訪問科大。大學向來實展示了科大日趨成熟的研究型大學規模，並且在專注的學術領域上發揮影響力。

科大致力於基礎、應用及研究發展等不同層面的研究工作。科大競逐研究資助局補助金成功率傲視同儕，而在申請創新及科技基金和爭取工業界補助研究經費方面，同樣有出色的表現。

探索新知
The Quest for Knowledge

Research

HKUST was able to make additional contributions to the sum of human knowledge this year and add to the wider community's resources through innovative applications and collaborative projects with other universities and industry.

Funding for academic research in Hong Kong comes largely from the Research Grants Council (RGC)'s Competitive Earmarked Research Grants, and HKUST researchers have consistently achieved the highest success rate (percentage of proposals funded) and per faculty funding among eligible institutions. In 2003-04, this was 62.4%, compared with an average for all institutions of 42.5%.

During a visit by the RGC in June, we were able to show how HKUST has matured as a research university in the intervening years and the solid impact we are making across our chosen fields of research and scholarship.

HKUST is active at all levels of research – basic, applied, research and development. Along with our success in the RGC's Competitive Earmarked Research Grants, HKUST successfully competes for funding from the Innovation and Technology Fund (ITF) and in securing the required matching funds from industry.

The University's Technology Transfer Center (TTC) and the HKUST R and D Corporation Ltd (RDC) work to establish university-industry collaborations, R&D partnerships and the protection and licensing of intellectual property. In 2003-04, the TTC evaluated 15 invention disclosures from HKUST research, and arranged for the filing of 17 patent applications, mostly with the US Patent Office. The University was granted 12 patents.

RDC signed 98 research and development contracts with industrial clients worth more than HK$19 million. It also made 15 license agreements for the transfer of intellectual property to regional companies. In 2003-04, RDC incubated 18 hi-tech start-ups in the Entrepreneurship Center at HKUST.

技術轉移中心和香港科大研究開發有限公司，攜手開拓大學和工業界的合作計劃、研究及發展聯盟，以及知識產權的保障及授權。在2003-04年，技術轉移中心評估了15項有關科大的研究發明、17項專利權申請，當中大部份向美國專利局申請；大學在本年度獲頒12項專利權。

研究開發有限公司與工業界夥伴簽署98項研究和發展合約，總值逾1,900萬港元，又跟區內企業達成15項知識產權授權協議。在2003-04年，研究開發有限公司的創業中心有18所高科技創業公司進行研發工作及營運。
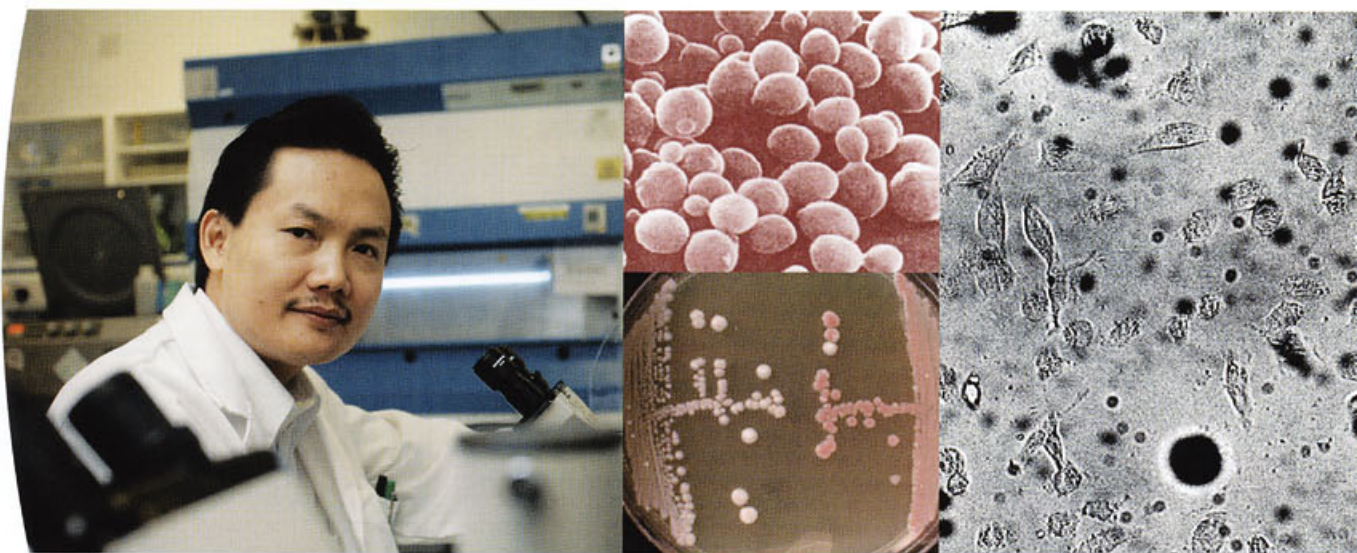
梁純博士
Dr Chun Liang

科研前沿

2003-04年科大傑出研究成果包括：

基因探究　生物化學系薛紅博士領導的研究小組，破譯導致精神分裂症的第五個基因，促進了精神分裂症的研究，為患者帶來治療新希望。這個在國際極具影響力的發現，發表於《分子精神病學》期刊。單在中國已有1,500萬名精神分裂症患者。

智能流體　物理學系溫維佳博士研製了一種全新的電流變液，其剪切強度打破了世界紀錄；這項突破刊登於《自然材料》。

癌症新發現　生物化學系梁純博士及其研究小組，找到殺死癌細胞的嶄新方法，且不會影響正常細胞的運作。這發明有助減低傳統治療癌症方法的副作用。有關研究結果發表於美國領先期刊《癌症研究》。

At the Forefront

Examples of HKUST's leading research in 2003-04:

Gene Team   HKUST researchers, led by Dr Hong Xue, Department of Biochemistry, identified the fifth gene linked to schizophrenia, facilitating the discovery of effective treatments for the disease. These new findings, published in *Molecular Psychiatry*, are of great international importance and give hope to schizophrenia sufferers, of whom there are 15 million in China alone.

Smart Fluids   Dr Weijia Wen, Department of Physics, has developed a new class of electrorheological (ER) fluids that break the world record for the solid strength of ER fluids. The breakthrough was published in *Nature Materials*.

Cancer Discovery   Dr Chun Liang, Department of Biochemistry, and his research team discovered a novel method to kill cancer cells without interfering with the functions of normal cells. The discovery, published in the leading US journal *Cancer Research*, may help avoid the severe side effects associated with conventional cancer treatments.

Problem Solved   Prof Jing-Song Huang, Department of Mathematics, moved representation theory ahead by solving the Vogan Conjecture concerning Dirac cohomology.

Value Added   The book *Financial Dynamics: A System for Valuing Technology Companies* by Prof Chris Westland, Department of Information and Systems Management, was published, laying out the structure, components and application of the Financial Dynamics system.

Network Gains   Prof Yanjie Bian, Division of Social Science, published "Origins and Effects of Social Capital for Chinese Urbanites: Network Viewpoints and Survey Findings" in *Social Sciences in China*.

Medicinal Move   Significant progress was made by Dr Robert Ko, Department of Biochemistry, in defining the pharmacological properties of Chinese tonifying herbs (*Yin, Yan, Qi, Blood*). The findings, published in *Trends in Pharmacological Sciences*, will help establish the scientific basis of Chinese medicine in terms of modern medicine.

析疑解難 數學系黃勁松教授破解Vogan關於Dirac上同調的猜想，促進了表示論的發展。

財務增值 資訊與系統管理學系韋仕林教授所著的*Financial Dynamics: A System for Valuing Technology Companies*，闡明財務動態系統的結構、組成和應用。

人脈資本 社會科學部邊燕杰教授撰寫的"城市居民社會資本的來源及作用：網絡觀點與調查發現"，收輯於《中國社會科學》期刊。

醫藥發展 生物化學系高錦明博士釐清了陰、陽、氣、血等補益中藥的藥理學性質，其研究結果發表於《藥理學趨勢》期刊，有助建立中醫學的科學基礎。

通訊突破 電機及電子工程學系的無線通訊小組，研發多用戶多天線系統算法，提升高速無線通訊的效率，讓多人同時以不同波段通訊，增強系統的效能。

運輸研究 土木工程學系羅康錦博士及計算機科學系麥鑑榮博士開發易快達系統，可即時找出到達某一地點的最佳交通路線及乘車方法。該系統即將推出市場。
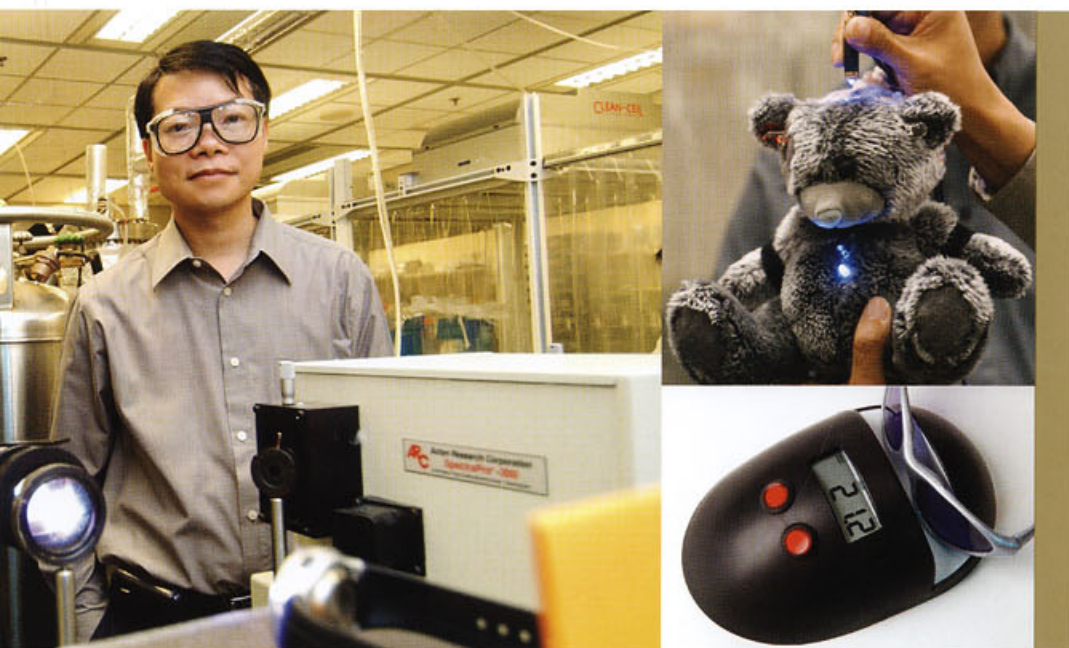
蘇蔭強博士；紫外線偵探熊寶寶及紫外線探測器
Dr Philip Iam Keong Sou; UV Bear and UV Detector

Communication Breakthrough The Wireless Group, Department of Electrical and Electronic Engineering, developed a multi-user, multi-antenna system algorithm for enhancing high-speed wireless communication. This allows multiple users to communicate simultaneously in time and frequency, greatly expanding system capacity.

Right Route Dr Hong Kam Lo, Department of Civil Engineering, and Dr Brian Mak, Department of Computer Science, developed the e-Finder passenger route guidance system for public transportation networks, which will become available on the market.

What Comes Next

Just some of the products that have emerged during the year as a result of HKUST research.

Healthy Time A novel timepiece was exhibited at the Hong Kong Watch and Clock Fair in September, incorporating an ultraviolet radiation detector that warns wearers if they risk too much exposure from the sun. The device uses UV-detecting material invented by Dr Philip Iam Keong Sou, Department of Physics.

Going Up Dr Chun Man Chan, Department of Civil Engineering, devised a computer package for the optimal design of tall building structures. This has been employed in the design of many buildings in Hong Kong, including the 88-story Two International Finance Centre.

Clearing the Air A nanocatalyst-based environmental control system is being developed that can be used to produce pioneering products to improve indoor air quality. Work on the air remediation system has been led by Dr King Lun Yeung, Department of Chemical Engineering.

Light Fantastic Prof Hoi Sing Kwok and Dr Man Wong, Department of Electrical and Electronic Engineering, took part in the Chinese Ministry of Science and Technology 863 program and successfully made the first full color organic light emitting diode display on an active-matrix back plane in China.
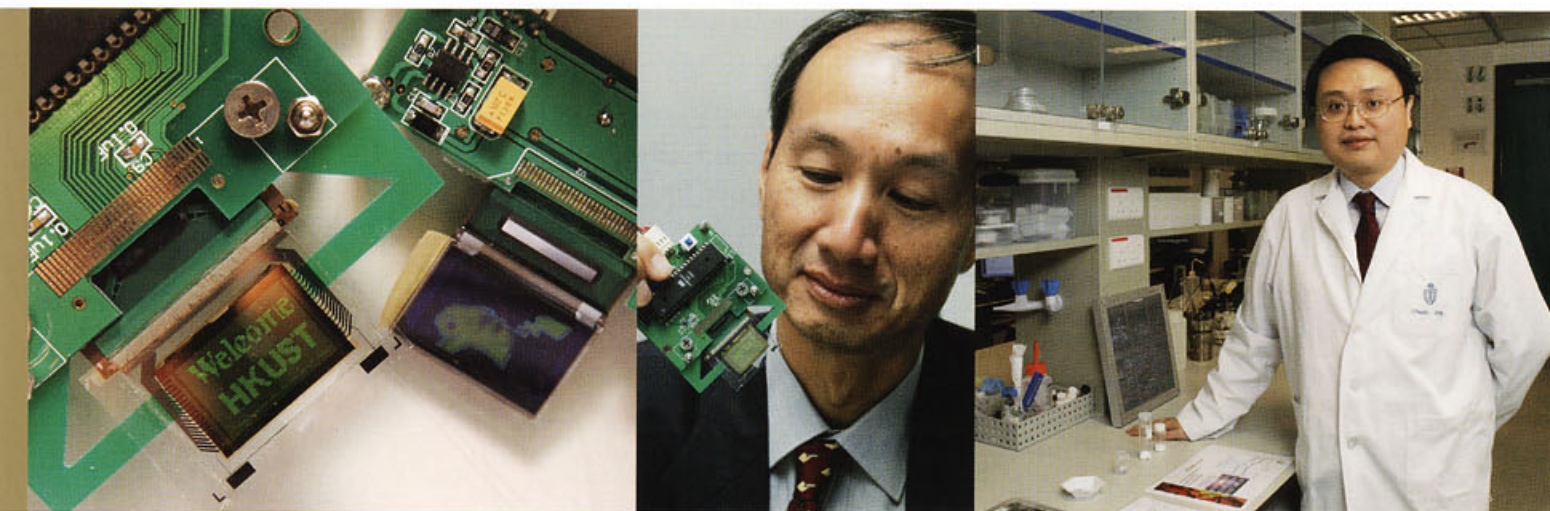
高科技 新商品

過去一年，不少科大研究成果已轉化為商品，以下是數則例子：

健康時計 物理學系蘇蔭強博士開發紫外光感應器，並成功進行技術轉移。在2003年9月的香港鐘表展上，廠商展出內置紫外光感應器的手表，在紫外光過高時會發出警號。

凌霄高樓 土木工程學系陳俊文博士開發高樓大廈的建築優化設計軟件，應用於不少摩天大廈的設計，樓高88層的國際金融中心二期即為一例。

淨化空氣 化學工程學系楊經倫博士研製出納米催化劑環保系統，可以用於發展嶄新室內空氣淨化產品，改善空氣質素。

有機發光 電機及電子工程學系郭海成教授和王文博士參與國家科學技術部863計劃，並研製出內地第一個安裝於有源基板上的彩色有機發光顯示器。

郭海成教授
Prof Hoi Sing Kwok

楊經倫博士
Dr King Lun Yeung

Collaborations

One of the hallmarks of HKUST is to set our expertise to work alongside others, whether with other institutions of higher learning or with enterprises in the community. Several notable moves occurred in 2003-04 to extend this.

To support findings emerging from the Report of the UGC on Higher Education in Hong Kong (the Sutherland Report), particularly with regard to creating institutions capable of competing at the highest international levels, HKUST, the Chinese University of Hong Kong and the University of Hong Kong agreed to work together to develop greater cooperation and deeper collaboration.

In January, the heads of the three universities signed a Framework for Partnership and appointed a committee to identify and develop specific programs where deep collaboration could advance objectives. Initial collaborative opportunities identified included research, postgraduate coursework and joint undergraduate programs between universities and the promotion of technology transfer.

The recommendation of the UGC Institutional Integration Working Party that the UGC should facilitate and encourage deep collaboration was announced in March. This was welcomed by the University. A further move towards local university alliances was made in May when HKUST and the University of Hong Kong's business schools announced they would establish a working group to explore the idea of developing a world-class business education brand for Hong Kong.

One example of the positive nature of such local collaborations is already underway, with HKUST, the Chinese University of Hong Kong and the University of Hong Kong working together on the International HapMap project. HapMap aims to discover individual differences in susceptibility to disease, to help doctors diagnose problems and assist the design of smart drugs tailored to a person's genes. Over 20 top institutions around the world are involved in the project.

On a national level, the University's Survey Research Center and the Sociology Department of the People's University of China worked together on the China General Social Survey project, the first of its kind in the Mainland to systematically monitor and explain the changing relationship between social structure and quality of life in urban and rural China. In December, HKUST signed an agreement with the Chinese Academy of Sciences to boost collaboration in information technology research and postgraduate student training.

合作計劃

科大一貫積極和其他大學及企業攜手合作，本年度主要合作項目包括：

教資會高等教育報告書（宋達能報告）指出，香港應建立具國際競爭力的大學；科大、中大和港大支持報告書的意見，並開展更緊密的深入合作計劃。

三所大學的校長在1月簽署了合作框架協議，並成立委員會制定聯合發展計劃。初步合作範疇包括研究、研究生修課課程、聯合本科課程及促進技術轉移等。

教資會院校整合工作小組在3月建議教資會促進和鼓勵院校深入合作，科大深表贊同。5月，科大和港大宣佈將成立工作小組，探討為香港建立世界級商學院品牌的構思。

科大、中大及港大聯同全球逾20所頂尖學府進行國際人類基因組單體型圖計劃的研究，找出不同人士的染病原因，協助醫生診斷，設計適合病者基因的藥物。

在國家層面，科大調查研究中心和中國人民大學社會學系合作進行中國綜合社會調查，是中國第一次有系統地監察、了解中國城鄉生活水平與社會結構關係的變遷。12月，科大和中國科學院簽訂協議，加強資訊科技研究和研究生教育的合作。

科大也積極尋求與學術界以外的夥伴合作。9月成立的科大納米材料技術研發所，確定科大在納米科技研究的領導地位。這是本港的大學、政府及工業界三方最大規模的合作項目之一。研發所四年經費達1.016億港元，其中8,980萬元由創新及科技基金撥出，其餘1,180萬元由工業界資助。研發所致力促進香港和國際間合作，使香港成為全球納米技術開發和生產中心之一。

12月，長江生命科技和科大宣佈聯手研發最新抗乳癌和前列腺癌產品，並建立第一個中國人種癌變基因數據庫。

科大電腦網絡空間中心開發先進的破解密碼系統，拆解加密電腦檔案密碼，協助香港警務處調查案件，將成為重要的法證工具。

Outside the academic community, we have also been working hard to speed development through partnerships in a range of areas.

The rapid rise of HKUST as a leader in nanoscience and technology was acknowledged in September with the inauguration of the Institute of NanoMaterials and NanoTechnology. This is one of the largest university-government-industry collaborations in Hong Kong. Its four-year budget of HK$101.6 million includes HK$89.8 million from the ITF and HK$11.8 million from industry. One of its important tasks will be the development of international collaborations as Hong Kong seeks to become a global hub for nano-innovation and manufacturing.

In December, CK Life Sciences Int'l Holdings Inc and HKUST announced a joint research initiative to study groundbreaking anti-tumor products for breast and prostate cancer, and to establish the first pharmacogenomic and pharmacogenetic database for the Chinese population.

On the security front, the Cyberspace Center developed an advanced Password Cracking System to assist the Hong Kong Police Force in crime investigations. This helps to recover the password used to encrypt a computer file and is expected to become an important forensic tool.
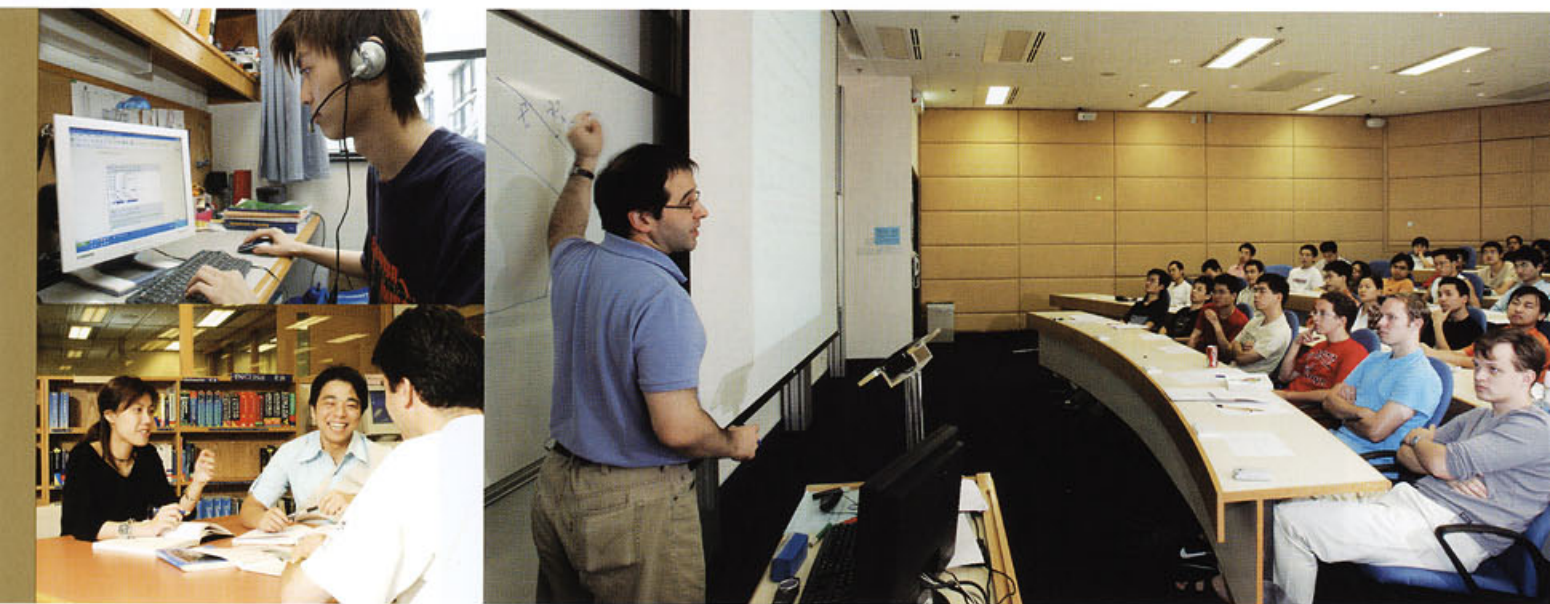
教學

教資會11月發表的《教與學質素保證過程檢討報告》讚揚科大的教學課程積極朝四個方向發展：

- 成立教學促進中心，推廣創新教學，在網上教學的支援尤為突出
- 在校內發展並運用易答靈系統，即時顯示學生的回應
- 建立全面、組織完善的助教制度，並提供相關培訓，獲參與人士的推許
- 成立學生教職員聯絡委員會，適當回應學生的訴求

科大是研究型大學，擅長研究生教育。小組認為，科大一直在發展行之有效的方法，提升研究生教育的教學素質。小組讚揚科大研究生教育一些正面的發展，包括為學生提供清晰的資訊及溝通管道，培育研究生成為教學人材。在持續教育方面，科大開辦的帶學分商科及工科課程成功吸引優秀學子，他們對課程感到十分滿意。

兩年一度的教與學研討會在5月揭幕，主題為"創意教學：持續學習與改進"。主講嘉賓為蘇格蘭斯特斯克萊德大學的博伊爾教授。四位科大教授及其教學小組獲創新教學卓越大獎，表揚他們在教學上不斷應用嶄新意念，改進學習成效。

Teaching and Learning

The year brought recognition and reinforcement for our teaching and programs with commendations by the UGC's Teaching and Learning Quality Process Reviews (TLQPR) Panel. The Panel's report, released in November, noted four positive developments in taught programs:

- establishment of the Center for Enhanced Learning and Teaching (CELT) and its impact, especially on web-based teaching methods
- development and use of the Personal Response System, enabling student feedback
- the comprehensive, efficiently organized Teaching Assistant system, its associated training, and the value placed on it by those involved
- the setting-up of Student-Staff Liaison Committees and appropriate responsiveness to student feedback

As a research-intensive University, postgraduate education is another area in which HKUST excels. The Panel noted that a sound system for quality assurance was being developed and identified a range of positives, including clear information and communication for students and a well-structured route for research students to develop as academics. In continuing education, the report said the University's credit-bearing business and engineering programs had succeeded in attracting quality students who were very satisfied with their experiences.

The University's 2nd Biennial Teaching and Learning Symposium took place in May, with the theme 'Teaching Innovations: Continuous Learning and Improvement'. The keynote speaker was Prof Jim Boyle from the University of Strathclyde, Scotland. Four HKUST lecturers and their teaching teams were honored with Excellence in Teaching Innovation Awards for their sustained efforts to improve the quality of their students' learning through innovative practices or technologies.

To ensure our students are appropriately equipped with relevant knowledge and skills, we regularly launch new programs to keep up with developments in the working environment. In this regard, the year saw the introduction of a Dual Degree in Technology and Management to enable students to earn both a Bachelor of Engineering and a Bachelor of Business Administration.
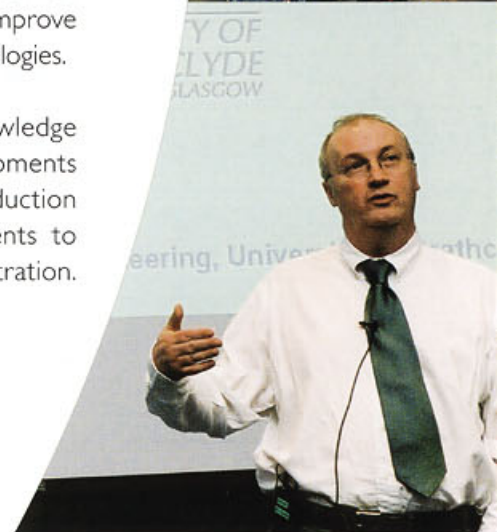
為確保學生具備適應社會需要的知識與技能，科大不斷推出新課程。在過去一年，推出了科技及管理雙學位課程，學生將獲頒工學士和工商管理學士兩個學位。在研究生教育方面，在香港和深圳推出集成電路設計工程理學碩士課程，在香港開展了工程企業管理和智能建築物技術與管理理學碩士課程。這三項碩士課程將有助加深專業人士和學生對這些領域的認識。

科大推廣知識的努力，可見於畢業生及其取得的成就。在11月的第11屆學位頒授典禮，總共有2,632名學生畢業，當中1,789人獲頒學士學位，762人獲頒碩士學位，81人獲頒博士學位。截至2003年12月，99%的2003年畢業生已經成功就業、創業或繼續升學。

創意教學

四位教授的創新教學方法為他們贏得科大創新教學卓越大獎：

市場學系Rashmi Adaval博士
融合不同教學技巧以組織新穎的課程，這些技巧包括：小型活動、閱讀技巧、引導法及模擬遊戲。學生按部就班學習，互相切磋。

計算機科學系魯道夫博士
採用 "Just-in-Time" 的教學模式。同學須採取主動學習，他會即時回應同學的疑問，促進師生溝通，又鼓勵同學互相幫助。

語言中心彌爾頓博士
開發網上英語學習平台，結合不同的工具，設計約500個語言活動，幫助同學掌握聽、講、寫、讀四種語言技巧。

物理學系王國彝博士、吳大琪教授、蘇蔭強博士及馮國光博士的教學小組
鼓勵本科生就個別課題進行研究，然後向中學生介紹研究成果，訓練同學的分析、理解及溝通能力。

At the postgraduate level, a Master of Science in IC Design Engineering was launched in Hong Kong and Shenzhen while Master's programs in Engineering Enterprise Management and Intelligent Building Technology and Management started in Hong Kong. All three allow professionals and graduates to deepen their knowledge in emerging sectors.

The effective diffusion of knowledge that takes place at HKUST can be seen in our graduates and their subsequent success. At the 11th Congregation in November, a total of 2,632 students had their academic achievements recognized, with 1,789 receiving Bachelor's degrees, 762 Master's and 81 doctoral graduates. A university survey found that 99% of the Class of 2003 had secured jobs, started businesses or begun further studies by December 2003.

Forward Thinking

Creativity in the classroom saw the following lecturers win Excellence in Teaching Innovation Awards this year.

Dr Rashmi Adaval (Department of Marketing)
Combines different teaching methods to build curricula, including mini-activities, reading techniques, cognitive scaffolding and simulation games. Students gain skills step by step and are encouraged to be more interactive.

Dr Rudolf Fleischer (Department of Computer Science)
'Just-in-time' teaching framework to challenge students to become responsible for their own learning. Also motivates students to help each other learn. Instant feedback to increase student-teacher interaction.

Dr John Milton (Language Center)
Develops an online English learning platform that incorporates various tools and 500 original language activities to help improve oral and aural, reading and writing skills.

Teaching team of **Dr Michael KY Wong, Prof Tai Kai Ng, Dr Philip Iam Keong Sou and Dr Kwok Kwong Fung** (Department of Physics)
Encourages research among undergraduates, with findings presented to local secondary students, enhancing analytical, communication skills and understanding of material.

高級行政人員教育

科大和美國西北大學Kellogg管理學院合辦的行政人員工商管理碩士課程（EMBA），獲倫敦《金融時報》評選為全球第九，鞏固科大商管課程的國際聲譽。這是科大第一次參加EMBA排名，在新入選院校中排名也最高。特首董建華先生出席在禮賓府舉行的慶祝酒會，並讚揚科大獲得佳績。

在《金融時報》另一個排名榜上，科大為個別企業設計的非學位行政人員課程，連續兩年被評為亞太之冠。科大商學院針對不同企業的需要，設計行政人員培訓課程。

Top Executives

The international reputation of HKUST's business and management programs received a further boost when the Executive MBA (EMBA) program, jointly run with the Kellogg School of Management of Northwestern University in the US, was ranked ninth in the world by the *Financial Times* of London. It was the first time the EMBA had been eligible for these rankings and was singled out by the *Financial Times* as the highest ranked new school in the survey. Celebrations of the highest order ensued with an evening reception at Government House and praise from Hong Kong Chief Executive Tung Chee Hwa, who attended the gathering.

There was more to cheer when the Business School was ranked first in Asia Pacific for customized non-degree executive education programs by the *Financial Times*, for the second consecutive year. Custom courses are tailor-made by the School for companies to develop and train their executives.

" 有你們這番成就，我們知道，香港定能成為區內的卓越學術中心，有朝一日更可成為全球學術中心……短短數年間取得這樣的成果的確不易，港人為你們深感光榮。

With what you have achieved, we know we will make Hong Kong the center of excellence of education in this part of the world and hopefully one day for the whole world ... In such a short time you have achieved what many of us thought would be very difficult. But you have done it. We are proud of you. "

香港特區行政長官董建華先生
HKSAR Chief Executive Tung Chee Hwa

懷抱天下
World Citizen

香港科技大學與深圳市人民政府
合作項目協議書簽訂儀式
2004年6月19日

在 2003-04年度,科大積極拓展與內地和海外的網絡。

科大研究人員積極參與國家863和973計劃,亦和更多內地大學和企業建立學術交流及聯繫。這一年,內地高層代表團訪問科大,大學也率團訪京,進一步加強與內地的合作關係。

科大不斷招收來自不同文化、地域的學生和教職員,使校園更國際化。他們從全球30個國家來到科大校園學習、工作、生活。在2003-04年,科大共有622名非本地研究生及131名本科生。另有173名自費研究生,當中40名學生來自中國以外的國家。這些數字在未來將繼續上升。

擴展網絡
Reaching Out

We have taken many concrete steps to build on HKUST's national and overseas links in 2003-04.

HKUST researchers have been active participants in the China National 863 and 973 programs. We have built up exchange and academic ties with a growing number of institutions and links with mainland enterprises. During the year, these connections were strengthened and extended by a series of high-level mainland visits to HKUST and a major University delegation traveling to Beijing.

Meanwhile, HKUST continues to internationalize its campus to bring a truly global feel to Clear Water Bay. Representatives from 30 countries study, work and live on campus. In 2003-04, these included 622 non-local students at the postgraduate level and 131 at the undergraduate level. There are an additional 173 students on self-financed postgraduate programs, including 40 from countries outside China. These numbers are set to grow in the future.

Mainland Moves

In April, the President led an HKUST delegation to Beijing with visits to the Ministry of Education, Ministry of Science and Technology, Chinese Academy of Sciences, Tsinghua University, Peking University and Beijing Finance Street. Several agreements were signed on undergraduate exchanges and academic collaboration. Another major accomplishment was the agreement concluded between HKUST, Finance Street Holding Co Ltd and Beijing International Finance Training Centre, by which HKUST and the Training Centre will set up an institute that will be Finance Street's only internationally reputed joint-venture education services provider.

In another first for a Hong Kong university, HKUST agreed to help the Zhejiang provincial government establish the Zhejiang Advanced Manufacturing Institute of HKUST (ZJAMI) in Hangzhou. ZJAMI seeks to advance design and technology in Zhejiang and will enable HKUST to provide project and mainland experience opportunities for our masters and doctoral students.

內地發展

在4月，朱經武校長率團到北京訪問教育部、科學技術部、中國科學院、清華大學、北京大學及北京金融街等機構，簽署多項有關本科交換生及學術協議。此外，科大、北京金融街控股股份有限公司、北京國際金融培訓中心三方簽署協議書，籌辦金融街第一所合資培訓中心。

科大將協助浙江省政府在杭州成立浙江科大先進製造研究所，促進浙江的設計和技術水平，科大碩士和博士生將參與合作研究項目，吸收內地經驗，從中得益。科大是第一所與浙江省合建研究所的香港高等院校。

在6月，深圳市市長李鴻忠率團訪問科大，並簽訂協議，加強雙方在技術發展與高層次專業人才培訓方面的合作。深圳與科大的深入合作，是建基於科大與深圳市政府及北京大學在深圳設立深港產學研基地並取得成果的基礎上。基地的宗旨是發展創新科技，促進技術轉移及培養高新技術人才。

南沙資訊科技園由科大、霍英東基金會及廣州市政府三方合辦，第一期園區於2002年12月落成，自此不斷擴充。園區培育的公司，已從臨時樓宇遷移至軟件大樓。此外，南沙資訊科技園也舉辦考察團、研討會、商管教育、以及微電子及嵌入系統技術等培訓課程。

科大成立中國內地學生及學術事務處，加強招募內地學生的工作。過去大學從四省兩市招生，現在已增加至10個省市：北京、上海、重慶、浙江、江蘇、廣東、福建、山東、四川及湖北。大學在深圳、廣州、上海及北京四地舉行展覽、諮詢會和面試。逾150名深圳申請者及其父母在6月參觀科大。

"祖國職情"內地實習計劃獲香港和內地商界的支持，包括利銘澤黃瑤璧慈善基金和香港賽馬會的資助，發展迅速。內地實習計劃在本年度已擴展至15個城市，安排逾200位同學在暑假期間到內地企業實習，加強對內地企業的認識和聯繫。

Closer to home, a delegation led by Mr Li Hongzhong, Mayor of the PRC Shenzhen Municipal Government, visited HKUST in June, resulting in an agreement to further enhance collaboration in technology and senior human resource development. This builds on the success of the PKU-HKUST Shenzhen-Hong Kong Institution (IER), a partnership between the Shenzhen Municipal Government, Peking University and HKUST to develop high-tech industry and nurture technology professionals.

The Nansha IT Park, a collaborative venture between HKUST, the Fok Ying Tung Foundation and the Guangzhou government, has gradually been expanding operations since its inauguration in December 2002. Companies incubating at the Park's temporary premises have now been relocated to the Software Building. The Park also hosted study tours, seminars, management education, and HKUST training courses in the specialized technology fields of microelectronics and embedded systems technologies.

Mainland student recruitment was given a boost with the setting up of the Mainland Students and Programs Office. Previously, students were recruited from four provinces and two cities. This has now been extended to 10 regions and cities, Beijing, Shanghai, Chongqing, Zhejiang, Jiangsu, Guangdong, Fujian, Shandong, Sichuan and Hubei. Exhibitions, information sessions and interviews were held in Shenzhen, Guangzhou, Shanghai and Beijing. More than 150 applicants from Shenzhen and their parents visited campus in June.

The Mainland Internship Program grew with the help of the business sector in Hong Kong and Mainland China, a donation from the Drs Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, and financial support from The Hong Kong Jockey Club. Summer training is now available in 15 locations for over 200 students, providing an effective way to develop links and acquire first hand understanding of mainland enterprises.

國際視野

多元文化的校園生活，以及海外留學的經驗，對學生大有裨益。科大一直致力擴闊學生的視野，成績可觀，足以自豪。

在2003-04年，共有286名科大學生在香港以外的大學留學一個學期，另有12人留學一年。到科大修課一個學期的非本地交換生為268人，留港一年的則有9人。科大與內地、美國、加拿大、英國、西歐、亞洲、澳洲、墨西哥、捷克及新西蘭等國家的100多所大學，建立交換生網絡。單於本年度便有19家學府加入交換生計劃成為新伙伴。

科大接待了來自世界各地的訪客。在2003-04年，蒞臨科大的知名人士包括諾貝爾獎得主、政治家、大學高層管理人員；他們來自澳洲、芬蘭、德國、愛爾蘭、日本、韓國、瑞典、英國及美國等國家。科大和不同地方的學術機構達成合作協議，新增例子包括韓國科學技術院。交換生計劃方面，新的伙伴有波蘭Leon Kozminksi創業管理學院及墨西哥Monterrey科技大學商學院。

International Hub

The educational value to our students of having exposure to an internationalized campus and opportunities overseas cannot be underestimated. The University is proud that it has consistently succeeded in expanding horizons.

In 2003-04, 286 HKUST students spent one semester at an institution outside Hong Kong and 12 went for a full year. Meanwhile, 268 non-local students attended HKUST on exchange for a semester and nine spent a year at HKUST. To implement this the University has built up a network of more than 100 exchange partners in the Mainland, US, Canada, UK, Western Europe, Asia, Australia, Mexico, Czech Republic and New Zealand. Nineteen new partners were added this year alone.

Campus has played host to visitors from around the world during the year. They have included Nobel laureates, politicians and top university administrators who hailed from Australia, Finland, Germany, Ireland, Japan, Korea, Sweden, UK and the US, among other countries. Academic agreements were concluded with institutions in widely differing locations, including general co-operation with the Korea Advanced Institute of Science and Technology; and student exchanges between the Leon Kozminksi Academy of Entrepreneurship and Management in Poland, and Monterrey Tech University School of Business in Mexico.
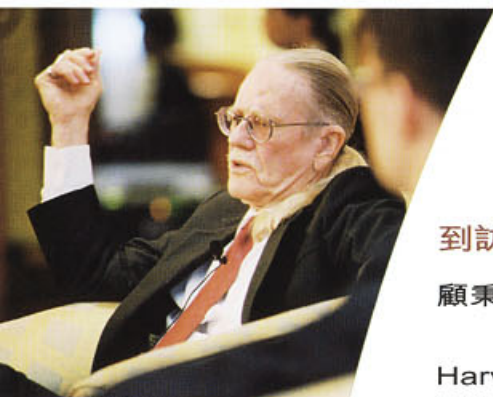
到訪知名人士

顧秉林　著名物理學家暨清華大學校長率領代表團訪問科大。

Harvey Brightman　Harvey Brightman為喬治亞州立大學決策科學Regent's 榮休教授、成人教育專家；他為科大教授和博士生主持教學工作坊。

Mary Harney　愛爾蘭副總理Mary Harney率領代表團訪問科大。

Anthony J Leggett　奧班納－香檳伊利諾大學John D and Catherine T MacArthur物理學教授，2003年獲頒諾貝爾物理學獎，表揚他在超流研究的卓著成就。他的訪問由信興教育及慈善基金資助。

Nicholas Negroponte　麻省理工學院媒體技術Wiesner教授、麻省理工媒體實驗室第一任主席；他在科大演講"電訊業的未來"。

Vernon Smith　2002年諾貝爾經濟學獎得主；在科大實驗商學研究中心第二屆亞洲會議中作午餐演講。

（上至下）
From top: Prof Vernon Smith,
Prof Harvey Brightman and
Prof Nicholas Negroponte

Headliners at HKUST

Gu Binglin   The renowned physicist and new president of Tsinghua University headed a major delegation to HKUST.

Harvey Brightman   The Regent's Professor Emeritus of Decision Sciences at Georgia State University and expert in adult education held teaching workshops for faculty and doctoral students.

Mary Harney   Deputy Prime Minister of Ireland. Ms Harney led a delegation to HKUST.

Anthony J Leggett   John D and Catherine T MacArthur Professor of Physics at the University of Illinois at Urbana-Champaign, whose pioneering work in superfluidity gained him the Nobel prize in 2003. His visit was sponsored by the Shun Hing Education and Charity Fund.

Nicholas Negroponte   Wiesner Professor of Media Technology at MIT and founding chairman of MIT's Media Laboratory gave a talk on 'The Future of Telecommunications'.

Vernon Smith   The Nobel Laureate (2002 Economics) spoke at a lunch to mark the Center for Experimental Business Research's second Asian conference.

展望
Moving Forward

在 2003-04 年，科大創下不少佳績，在本地、全國以及國際等不同層面皆有可觀的發展。科大的學術專長、動力和應變力，使我們成為推動香港、內地，以至全球發展的生力軍。

科大精益求精，努力求進，多年來獲社會全面的推許和支持，我們感到十分高興和自豪。大學成就碩果纍纍。我們期望在未來可以創下更多驕人的成就。

The year 2003-04 draws an exciting picture of HKUST's future at all levels of interaction: locally, nationally and internationally. Our expertise in emerging fields, dynamic drive and responsiveness to change put HKUST in a special position to drive Hong Kong forward, contribute to China's development and assist global progress.

We are delighted and proud that the value of HKUST's endeavors and pursuit of excellence have been fully acknowledged and supported by the Hong Kong community. The University has already achieved a great deal. We intend to achieve much more.
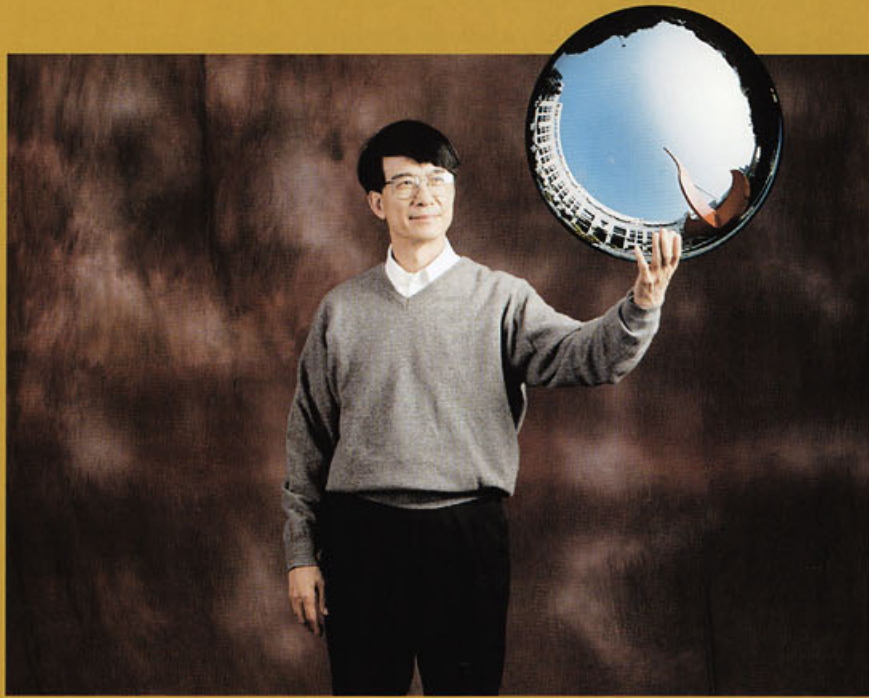
大事紀要
Calendar of Events

7月 July 2003

根據上海交通大學首度進行的2003年全球大學學術排行榜，科大名列大中華地區的首十所大學內，排名第三，居本港大學之首。

HKUST was ranked third among the top 10 Chinese universities in Greater China, and highest among all Hong Kong institutions, in a survey by Shanghai Jiao Tong University. The survey formed part of the Academic Ranking of World Universities 2003.

第七屆國際資料庫工程及應用研討會首度在香港舉行。來自工業界、學術界、政府及非政府機構的代表聚首科大出席會議。

The 7th International Database Engineering and Application Symposium (IDEAS) met for the first time in Hong Kong at HKUST. Participants came from industry, academia, government and non-governmental agencies.

8月 August 2003

8月6日，清華大學校長顧秉林教授率團訪問科大。

A delegation led by Prof Gu Binglin, President of Tsinghua University, visited the campus on 6 August.

9月 September 2003

納米材料技術研發所在9月5日揭幕，由行政長官董建華先生及校長朱經武教授主持儀式。研發所獲政府及工業界資助一億港元成立，致力推進納米技術研究，並與本地工業界合作，開發嶄新納米產品。

The University's Institute of NanoMaterials and NanoTechnology was inaugurated on 5 September at a ceremony officiated by Mr Tung Chee Hwa, Chief Executive of the HKSAR, and President Paul Chu. The HK$100 million Institute, established with government and industry support, was founded to advance nanotechnology research and develop new nanotech products in tandem with local industry.

10月 October 2003

花旗集團與科大合辦為期四天的國際商業案例分析比賽，15支參賽隊伍來自全球著名商學院，展示香港的國際文化交流中心的地位。

The four-day Citigroup International Case Competition brought 15 teams from top business schools around the world to HKUST, highlighting Hong Kong as an international center for intellectual exchange.

社會科學部在10月14日舉辦"七一與中港關係"晚宴研討會，邀請全國人大代表李鵬飛、時事評論員劉銳紹及社會科學部助理教授馬嶽博士在會上發言。

The Division of Social Science organized a dinner seminar on 'July 1 and Mainland-Hong Kong Relations' on 14 October. At the seminar, guests Dr Allen P F Lee, Deputy of the National People's Congress, Mr Johnny Y S Lau, political commentator, and Dr Ngok Ma, Assistant Professor in the Division of Social Science, provided analysis of events.

科大在深圳舉行的第五屆中國國際高新技術成果交易會（高交會）上，展示學術課程、研究成果及高新技術產品。

HKUST took part in the China Hi-Tech Fair 2003, showcasing a range of the University's academic programs, research achievements and hi-tech products.

科大與美國西北大學Kellogg管理學院合辦的行政人員工商管理碩士課程（EMBA），首度參與《金融時報》EMBA課程排行榜，在全球75所大學中排名第九。大學為此在禮賓府舉行慶祝典禮。

The Kellogg-HKUST Executive MBA made its debut in the *Financial Times'* global rankings, gaining a place in the top 10. The Business School's success – ranked ninth out of 75 – was marked by a celebration at Government House.

11月 November 2003

11月5日至7日舉行第11屆學位頒授典禮,向1,789位本科生,762位碩士生,81位博士生頒授學位;又頒授五個榮譽博士學位。

The 11th Congregation took place from 5-7 November with 1,789 Bachelor's, 762 Master's and 81 Doctoral degrees conferred. Five honorary doctorates were also awarded.

12月 December 2003

12月7日舉行第一屆高級管理人員國際工商管理碩士課程畢業典禮,34位來自國有及民營企業的高級管理人員獲頒學位。

HKUST's first International EMBA graduation ceremony was held on 7 December with 34 senior executives from private and public organizations receiving their IEMBA degrees.

2003年度先進材料發展趨勢及展望工作坊在科大舉行,吸引200位來自香港、內地、台灣、法國及日本的工程師、科學家與研究項目經理參加。

The '2003 Workshop on Advanced Materials Development Trends and the Future' drew 200 engineers, scientists and research managers to HKUST. Participants came from Hong Kong, Mainland China, Taiwan, France and Japan.

1月 January 2004

本科生宿舍於1月25日啟用,提供594個宿位,讓更多同學體驗舍堂生活。大學將舍堂兩翼分別命名為賽馬會樓及何善衡樓,以答謝二者慷慨支持科大。

The University's new undergraduate hall of residence opened on 25 January and its two wings were named after The Hong Kong Jockey Club and S H Ho, both long-time supporters of HKUST. The hall provides 594 new bed spaces, allowing a larger number of students to experience life on campus.

2月 February 2004

由學生主辦的第八屆十大傑出講師選舉在校內進行，同學投下5,750選票，選出心目中的傑出講師。

The eighth annual student election of the Best 10 Lecturers took place, with 5,750 votes cast to select the winners.

為期四週的科大藝術節在校園展開，活動包括音樂會、舞台及舞蹈表演。藝術節展現了學生團體、科大成員與藝術組織的合作。

The four-week HKUST Arts Festival was held, with concerts, theater performances and dance events on the program. The festival featured HKUST groups and collaborations between University members and other artistic organizations.

3月 March 2004

愛爾蘭副總理Mary Harney於3月14日訪問科大。

A delegation led by Ms Mary Harney, Deputy Prime Minister of Ireland, visited campus on 14 March.

4月 April 2004

逾200位嘉賓出席4月15日舉行的捐贈者答謝會，與獎學金受惠同學會面、交流。

A Donors' Reception was held on April 15, with more than 200 guests in attendance. The event enabled donors to put faces to scholarship recipients who had benefited from their generosity.

朱經武校長率領高層代表團訪問北京,拜會教育部、科學技術部、中國科學院、清華大學、北京大學及北京金融街,並簽署多項重要協議。

A high-level HKUST delegation, led by the President, traveled to Beijing. Visits included the Ministry of Education, Ministry of Science and Technology, Chinese Academy of Sciences, Tsinghua University, Peking University and Beijing Finance Street, with several significant agreements being signed.

5月 May 2004

顧問委員及校董蘇海文博士贊助科大圓桌晚宴系列,促進大學成員與商界交流,5月18日晚宴主題為"香港的政治發展與經濟前景"。

The Business Roundtable Dinner Series, hosted by University Court and Council member Dr Helmut Sohmen, organized an event focused on 'Political Developments and the Economic Future of Hong Kong'. The series helps bring together the business community and members of the University.

商界領袖、創校顧問委員及工商管理學院兼任教授鄭明訓先生,以及思匯政策研究所行政總裁、校董陸恭蕙博士,獲頒授大學學會會士榮銜,以表揚他們對社會及科大的傑出貢獻。

Mr Paul Cheng, business executive, founding Court member and Adjunct Professor in the School of Business and Management, and Dr Christine Loh, CEO of Civic Exchange and University Council member, were awarded honorary fellowships in recognition of their significant contributions to the community and HKUST.

科學技術部副部長劉燕華博士率團於5月15日訪問科大。

A delegation led by Dr Liu Yanhua, China's Vice-Minister of Science and Technology, visited HKUST on 15 May.

6月 June 2004

6月6日至11日舉行"分子與細胞神經生物學哥頓研討會",講者包括史丹福大學醫學院William Newsome教授、及麻省理工學院與2002年諾貝爾生理學或醫學獎得主H Robert Horvitz教授。

The Gordon Research Conference on 'Molecular and Cellular Neurobiology' was held at HKUST from 6-11 June. Speakers included Prof William Newsome, Stanford University School of Medicine, and Prof H Robert Horvitz, MIT, the 2002 Nobel Laureate in Physiology or Medicine.

科大持續進修學院首個市區教學中心在金鐘開幕。金鐘教學中心地處市區,交通便利,讓持續進修學院擴充課程,為在職專業人士服務。

HKUST's College of Lifelong Learning (CL3) opened its first downtown Learning Center in Admiralty. The accessibility of the Center will enable CL3 to expand its programs for working professionals in the community.

深圳市市長李鴻忠率團訪問科大,並簽訂協議,加強雙方在技術發展與高層次專業人才培訓方面的合作。約165位深圳高中生及其家長同日到科大參觀,了解學習環境及校園生活。

A delegation led by Shenzhen Mayor Mr Li Hongzhong visited campus. The visit saw an agreement signed between HKUST and the Shenzhen Municipal Government on enhancing collaboration in technology development and nurturing senior professionals. Some 165 high school students from Shenzhen and their parents also toured campus to learn about studying and life at HKUST.

科大與浙江省簽訂協議,在杭州設立浙江科大先進製造研究所。這是浙江省第一家與香港高等院校共同建立的研究所。

A signing ceremony was held for the establishment of the Zhejiang Advanced Manufacturing Institute (ZJAMI) of HKUST in Hangzhou. This is the first collaborative research institute established between Zhejiang and a university from Hong Kong.

附錄一：顧問委員會、校董會及教務委員會
Appendix I: Court, Council and Senate

顧問委員會委員

當然委員

主席
鍾士元博士（副監督）

大學校董會主席
陳祖澤博士

大學校董會副主席
陳南祿先生
　　任期至2004年3月31日止
張建東博士
　　任期自2004年4月1日起

大學司庫
雷添良先生

大學校長
朱經武教授

學生會會長
陳翊先生
　　任期至2004年3月4日止
袁益霆先生
　　任期自2004年5月6日起

校友會主席
林景昇先生

教職員協會會長
林乾禮先生

榮譽委員（任期自2004年2月19日起）

鍾逸傑爵士
陳曾燾博士
鄭維志先生
夏利萊博士
蒙民偉博士
邵逸夫爵士
徐展堂博士
葉謀遵博士

委任委員

鍾逸傑爵士
　　任期至2004年1月31日止
陳裕光博士
　　任期自2004年5月5日起

Court Membership

EX-OFFICIO MEMBERS

Chairman
Dr the Hon Sir Sze-Yuen CHUNG, GBM, JP (Pro-Chancellor)

Chairman of the Council
Dr John C C CHAN, GBS, JP

Vice-Chairman of the Council
Mr Philip N L CHEN, SBS, JP
　　until 31 March 2004
Dr Marvin K T CHEUNG, SBS, JP
　　from 1 April 2004

Treasurer of the University
Mr Tim LUI Tim-Leung, JP

President of the University
Prof Paul C W CHU

President of the Students' Union
Mr CHAN Yik, Kelvin
　　until 4 March 2004
Mr YUEN Yik Ting, Dicky
　　from 6 May 2004

President of the Alumni Association
Mr Sean LIN

Chairman of the Staff Association
Mr Kin-Lai LAM

HONORARY MEMBERS (from 19 February 2004)

The Hon Sir David AKERS-JONES, GBM, JP
Dr Thomas T T CHEN
Mr Christopher CHENG, JP
Dr Hari N HARILELA, GBS, JP
Dr William M W MONG
Dr the Hon Sir Run Run SHAW, GBM
Dr TSUI Tsin-Tong, GBS, JP
Dr Geoffrey M T YEH, SBS, JP

APPOINTED MEMBERS

The Hon Sir David AKERS-JONES, GBM, JP
　　until 31 January 2004
Dr Michael Y K CHAN
　　from 5 May 2004

呂志和博士
    任期自2003年7月7日起
馬墉傑先生
    任期自2004年5月5日起
麥蘊利爵士
蒙民偉博士
    任期至2004年1月31日止
龐廷先生
邵逸夫爵士
    任期至2004年1月31日止
蘇海文博士
    任期至2004年1月31日止
徐展堂博士
    任期至2004年1月31日止
王忠秣先生
    任期自2003年7月7日起
楊敏德女士
葉謀遵博士
    任期至2004年1月31日止
嚴元浩先生
邢李㷧先生
    任期自2004年5月5日起
榮智健博士
榮智權先生
    任期自2004年5月5日起

Dr LUI Che Woo, MBE, JP
    from 7 July 2003
Mr Maximilian Y K MA
    from 5 May 2004
Sir Gordon MACWHINNIE, CBE, JP
Dr William M W MONG
    until 31 January 2004
Mr David Teng PONG
Dr the Hon Sir Run Run SHAW, GBM
    until 31 January 2004
Dr Helmut SOHMEN, JP
    until 31 January 2004
Dr TSUI Tsin-Tong, GBS, JP
    until 31 January 2004
Mr Ben WONG
    from 7 July 2003
Ms Marjorie YANG
Dr Geoffrey M T YEH, SBS, JP
    until 31 January 2004
Mr Tony Y H YEN, SBS, JP
Mr Michael YING Lee Yuen
    from 5 May 2004
Dr Larry C K YUNG
Mr Lincoln C K YUNG, JP
    from 5 May 2004

教務委員會委任代表

鄭紹遠教授
雷鼎鳴教授
吳嘉名教授
譚嘉因教授

APPOINTED SENATE REPRESENTATIVES

Prof Shiu-Yuen CHENG
Prof Francis T LUI
Prof Ka-Ming NG
Prof Kar-Yan TAM

校董會成員

主席
陳祖澤博士

副主席
陳南祿先生
    任期至2004年3月31日止
張建東博士
    任期自2004年4月1日起

大學司庫
雷添良先生

大學校長
朱經武教授

Council Membership

Chairman
Dr John C C CHAN, GBS, JP

Vice-Chairman
Mr Philip N L CHEN, SBS, JP
    until 31 March 2004
Dr Marvin K T CHEUNG, SBS, JP
    from 1 April 2004

Treasurer of the University
Mr Tim LUI Tim-Leung, JP

President of the University
Prof Paul C W CHU

副校長
陳玉樹教授（學術）
卜誼隆先生（行政及總務）
錢大康教授（研究及發展）

院長
雷明德教授（理學院）
陳正豪教授（工學院）
陳家強教授（工商管理學院）
丁邦新教授（人文社會科學學院）

教務委員會學術成員
白國禮教授
陳正豪教授
　　　任期至2003年8月31日止
沈平教授
余珍珠教授
　　　任期自2003年10月21日起

非公職人員或非大學僱員成員
歐肇基先生
　　　任期自2004年4月1日起
史美倫博士
陳有慶博士
陳啓宗先生
　　　任期至2004年3月31日止
謝建中先生
　　　任期自2004年4月1日起
黃嘉純先生
簡基富先生
　　　任期自2004年4月1日起
金樂琦先生
孔令成先生
　　　任期至2004年3月31日止
郭孔演先生
李業廣博士
陸恭蕙小姐
單仲偕議員
蘇海文博士
黃至剛博士
王冬勝先生
王英偉先生

Vice-Presidents
Prof Yuk-Shee CHAN, JP, Academic Affairs
Mr P A BOLTON, Administration and Business
Prof Roland T CHIN, Research and Development

School Deans
Prof Michael M LOY, Science
Prof Philip C H CHAN, Engineering
Prof K C CHAN, Business & Management
Prof TING Pang-Hsin, Humanities & Social Science

Academic Members of the Senate
Prof Gary C BIDDLE
Prof Philip C H CHAN
　　　until 31 August 2003
Prof Ping SHENG
Prof Angelina C C YEE
　　　from 21 October 2003

Members Not Being Public Officers or Employees of the University
Mr Alexander S K AU
　　　from 1 April 2004
Dr Laura M CHA, SBS
Dr Robin Y H CHAN, GBS, JP
Mr Ronnie C CHAN
　　　until 31 March 2004
Mr Donald CHIA, JP
　　　from 1 April 2004
Mr Lester G HUANG, JP
Mr Keith Graham KERR
　　　from 1 April 2004
Mr Roger KING
Mr Leo KUNG Lin-Cheng
　　　until 31 March 2004
Mr KUOK Khoon Ean
Dr Charles LEE Yeh-Kwong, GBS, JP
Miss Christine LOH Kung-Wai
The Hon SIN Chung-Kai
Dr Helmut SOHMEN, JP
Dr Lawrence T WONG
Mr Peter T S WONG, JP
Mr WONG Ying Wai, Wilfred, JP

67

教務委員會委員
（根據2004年6月30日的紀錄）

Senate Membership
(as of 30 June 2004)

主席
朱經武教授（校長）

Chairman
Prof Paul C W CHU, President

副校長
陳玉樹教授（學術）
卜誼隆先生（行政及總務）
錢大康教授（研究及發展）

Vice-Presidents
Prof Yuk-Shee CHAN, Academic Affairs
Mr P A BOLTON, Administration and Business
Prof Roland T CHIN, Research and Development

理學院
雷明德教授（院長）
張啓光教授
鄭紹遠教授
葛惟昆教授
葉玉如教授
高錦明教授
李衛平教授
彭筱明教授
錢培元教授
沈平教授

School of Science
Prof Michael M LOY, Dean
Prof Chris C K CHANG
Prof Shiu-Yuen CHENG
Prof Weikun GE
Prof Nancy Y IP
Prof Robert K M KO
Prof Wei-Ping LI
Prof Benjamin H PENG
Prof Peiyuan QIAN
Prof Ping SHENG

工學院
陳正豪教授（院長）
李德富教授
張慕聖教授
招捷達教授
高可齡教授
劉紀美教授
李忠義教授
吳嘉名教授
倪明選教授
丘立教授
余同希教授

School of Engineering
Prof Philip C H CHAN, Dean
Prof Khaled BEN LETAIEF
Prof Moe M S CHEUNG
Prof Mohamed S GHIDAOUI
Prof Mordecai J GOLIN
Prof Kei-May LAU
Prof Chung-Yee LEE
Prof Ka-Ming NG
Prof Lionel M NI
Prof Li QIU
Prof Tong-Xi YU

工商管理學院
陳家強教授（院長）
白國禮教授
陳家樂教授
鄭國漢教授
雷鼎鳴教授
伍仕明教授
譚嘉因教授
徐淑英教授
溫偉德教授
周雪光教授
施偉傑教授

School of Business and Management
Prof K C CHAN, Dean
Prof Gary C BIDDLE
Prof Kalok CHAN
Prof Leonard K H CHENG
Prof Francis T LUI
Prof Shu-Ming NG
Prof Kar-Yan TAM
Prof Anne S Y TSUI
Prof Wilfried R VANHONACKER
Prof Xueguang ZHOU
Prof Rami ZWICK

人文社會科學學院   School of Humanities and Social Science
丁邦新教授（院長）   Prof TING Pang-Hsin, Dean
邊燕杰教授   Prof Yanjie BIAN
高辛勇教授   Prof Karl S Y KAO
余珍珠教授   Prof Angelina C C YEE

教學人員選舉委員   Elected Members of the Academic Staff
張東才教授   Prof Donald C CHANG
韓隸教授   Prof Mounir HAMDI
蘇耀昌教授   Prof Alvin Y SO

教學人員增選委員   Co-opted Members of the Academic Staff
盧汝立教授   Prof Albert Y LO
鄭少輝教授   Prof Shaohui ZHENG

主任   Directors
羅慶琰先生（資訊科技服務中心主任）   Mr Lawrence H Y LAW, Information Technology Services
宋自珍博士（圖書館館長）   Dr Samson C SOONG, Library
黃兆光先生（學生事務處處長）   Mr Luke S K WONG, Student Affairs
楊家強博士（應用技術中心主任）   Dr David K K YOUNG, Applied Technology Center
袁銘輝教授（技術轉移中心主任）   Prof Matthew M F YUEN, Technology Transfer Center

學生代表   Student Representatives
袁益霆先生（學生會會長）   Mr YUEN Yik-Ting, Dicky, President of the Students' Union
潘森榕先生（研究生代表）   Mr POON Sum-Yung, Postgraduate Representative
謝暄暉先生（本科生代表）   Mr XIE Xuan-Hui, Undergraduate Representative

附錄二：校董會會議出席率
Appendix II: Attendance of members at Council meetings

會議日期 Date of meeting	校董人數 Total number of Council members	出席人數 Number of members present	出席率 Percentage of members present
2003年8月4日* 4 August 2003*	28	12/17	71%
2003年11月7日 7 November 2003	28	22/28	79%
2004年5月19日 19 May 2004	29	21/29	72%

* 這是一次非公職人員及非大學僱員校董的特別會議。

* This was a special meeting for lay members only.

理學院顧問委員會
School of Science Advisory Committee

Dr Donald M ANDERSON
Senior Scientist
Biology Department
Woods Hole Oceanographic Institution
Massachusetts
USA

Dr Richard A ANTHES
President
University Corporation for Atmospheric Research
Colorado
USA

Prof Joseph A BEAVO, Jr
Professor of Pharmacology
Department of Pharmacology
University of Washington
USA

Prof Chia-Ling CHIEN
Professor of Physics
Henry A Rowland Department of Physics and
Astronomy
Johns Hopkins University
USA

Prof Bjorn ENGQUIST
Professor of Mathematics
Department of Mathematics
University of California, Los Angeles
USA

Prof Donald J GRAVES
Professor Emeritus
Department of Biochemistry, Biophysics and Molecular
Biology
Iowa State University of Science and Technology; and
Adjunct Professor
Department of Molecular, Cellular, and Developmental
Biology
University of California, Santa Barbara
USA

Prof Tai-Ping LIU
Professor of Mathematics
Department of Mathematics
Stanford University
USA

Prof K C NICOLAOU
Aline W and L S Skaggs Professor of Chemical Biology
Darlene Shiley Chair in Chemistry
Chairman, Department of Chemistry
The Scripps Research Institute, and
Professor of Chemistry
University of California, San Diego
USA

Prof Eric J STANBRIDGE
Department of Microbiology and Molecular Genetics
College of Medicine
University of California, Irvine
USA

Prof Bik-Kwoon TYE
Professor of Biochemistry
Section of Biochemistry, Molecular and Cell Biology
Division of Biological Sciences
College of Arts and Sciences
Cornell University
USA

Prof Edward S YEUNG
Distinguished Professor in Liberal Arts and Sciences
Department of Chemistry
College of Liberal Arts and Sciences
Iowa State University of Science and Technology
USA

Prof Peter Y YU
Professor of Physics
Department of Physics
University of California, Berkeley
USA

工學院顧問委員會
School of Engineering Advisory Committee

Prof Alfredo H-S ANG
Research Professor
Civil and Environmental Engineering
University of California, Irvine
USA

Prof John R BIRGE
Dean
Robert R McCormick School of Engineering and
Applied Science
Northwestern University
USA

Prof John M DEALY
Professor of Chemical Engineering
McGill University
Canada

Prof Stephen W DIRECTOR
Robert J Vlasic Dean of Engineering
University of Michigan - Ann Arbor
USA

Prof Mildred DRESSELHAUS
Institute Professor
Massachusetts Institute of Technology
USA

Prof Timothy W TONG
Dean
School of Engineering and Applied Science
The George Washington University
USA

Prof Benjamin WAH
Robert T Chien Professor of Engineering
University of Illinois, Urbana-Champaign
USA

工商管理學院顧問委員會
School of Business and Management Advisory Committee

Prof Michael A GOLDBERG
Former Dean
Faculty of Commerce and Business Administration
University of British Columbia
Canada

Prof Stuart GREENBAUM
Dean
John M Olin School of Business
Washington University, St Louis
USA

Prof Donald P JACOBS
Dean Emeritus
J L Kellogg School of Management
Northwestern University
USA

Prof William PIERSKALLA
Former Dean
Anderson Graduate School of Management
University of California, Los Angeles
USA

Prof Claude RAMEAU
Professor Emeritus and Former Dean
Vice Chairman of the Board
INSEAD
France

人文社會科學學院顧問委員會
School of Humanities and Social Science Advisory Committee

Prof Cho-yun HSU
Department of History
University of Pittsburgh
USA

Prof Ambrose KING
Professor Emeritus and Senior Advisor to Vice-Chancellor
The Chinese University of Hong Kong
Hong Kong

Prof Lawrence J LAU
Vice-Chancellor
The Chinese University of Hong Kong
Hong Kong

Prof Leo Ou-Fan LEE
Professor Emeritus, Harvard University
Visiting Professor, The Chinese University of Hong Kong
Hong Kong

Prof Yih-yuan LI
Institute of Anthropology
Academia Sinica, Taipei
Taiwan

Prof Nan LIN
Professor Emeritus, Duke University
Institute of Sociology
Academia Sinica, Taipei
Taiwan

Prof Shu-Hsien LIU
Institute of Chinese Literature & Philosophy
Academia Sinica, Taipei
Taiwan

Prof Elizabeth PERRY
Henry Rosovsky Professor of Government
Director, Fairbank Center for East Asian Research
Harvard University
USA

Prof Ann YUE
Department of Asian Languages & Literature
University of Washington
USA

本年度綜合營運盈餘為4.305億港元(去年為1,330萬港元),是科大成立至今最高紀錄。這大筆盈餘主要來自教資會等額補助金計劃下所籌得的款項,以及在校董會核准的新投資策略下,轉換投資組合而實現的投資收入。

綜合收入與開支

本年度的綜合收入為27.756億港元(去年為24.662億港元),其中18.968億港元(68.3%)來自政府補助,4.314億港元(15.5%)為學費及課程收費,1.209億港元(4.4%)為利息及投資收入,1.495億港元(5.4%)來自各界捐贈,1.339億港元(4.8%)為輔助服務收入,4,310萬港元(1.6%)為其他收入。

教資會在2003-04年度推出等額補助金計劃,科大為申請這個計劃的撥款共籌得1.4億港元(包括5,800萬港元留本基金),其中約1.3億港元成功獲得政府提供等額撥款。

投資收入大幅改善亦令本年度綜合收入顯著增加,2003-04年度為1.209億港元(去年為2,430萬港元)。

本年度的綜合開支為23.451億港元(去年為24.53億港元),包括學術及研究開支17.434億港元(74.3%),管理及一般事務開支1.235億港元(5.3%),校舍及有關費用3.56億港元(15.2%),其他開支1.222億港元(5.2%)。

教資會資助項目

政府的撥款中有18.387億港元(97%)來自教資會,包括13.497億港元整筆經常撥款及增補撥款,房屋、研究、建設工程、及政府退還差餉和地租共計3.584億港元,等額補助撥款為1.306億港元。

整筆經常撥款及來自學費及其他收入的總額為17.46億港元,教資會資助的經常開支為16.03億港元,這筆1.43億港元盈餘已轉撥至一般及發展儲備,截至2004年6月30日止,這個儲備賬項結餘為8.14億港元。

建設項目

香港賽馬會創新科技中心的建築工程即將展開。政府同意提供1.056億港元,相當於50%的建築成本,只要大學通過私人捐贈籌得配對款額;而香港賽馬會慈善信託基金已承諾捐贈一億港元。

會計實務

自2003-04年度起,大學採納教資會資助院校的一致建議,使用"香港公認會計原則"編製《財務報表》,務求更符合國際標準及現代會計要求。2002-03年度《財務報表》已按該會計原則重編,以便與本年度報表作比較。

The consolidated operating result for the year shows a record level surplus of HK$430.5 million (HK$13.3 million in 2002-03). The unusually high figure was primarily due to donations and matching grants raised under the UGC Matching Grant Scheme, as well as investment income realized when the University repositioned its investment portfolios under a new investment strategy as approved by Council.

Consolidated Income and Expenditure

Consolidated income for the year was HK$2,775.6 million (HK$2,466.2 million in 2002-03), of which, HK$1,896.8 million or 68.3% was government subventions, HK$431.4 million or 15.5% was tuition and program fees, HK$120.9 million or 4.4% was interest and investment income, HK$149.5 million or 5.4% was donations, HK$133.9 million or 4.8% was auxiliary services income and other income was HK$43.1 million or 1.6%.

The UGC introduced a Matching Grant Scheme in 2003-04. The University successfully raised a total of HK$140 million in donations (including HK$58 million in endowments) under the Scheme, some HK$130 million of which was matched by UGC grants.

Improvement in investment income also contributed to the significant growth in consolidated income (HK$120.9 million in 2003-04 as compared to HK$24.3 million in 2002-03).

Consolidated expenditure for the year was HK$2,345.1 million (HK$2,453 million in 2002-03) with HK$1,743.4 million or 74.3% for Learning and Research activities, HK$123.5 million or 5.3% for Management and general, HK$356 million or 15.2% for Premises and related expenses, and HK$122.2 million or 5.2% for other items.

UGC-funded Activities

UGC grants accounted for HK$1,838.7 million or 97% of government subventions, including recurrent block grant and supplementary grants of HK$1,349.7 million; earmarked grants for housing, research, capital works, and rates and government rent refunds of HK$358.4 million, and matching grant of HK$130.6 million.

The recurrent block grant together with fees and other income totaled HK$1,746 million, and related expenditure amounted to HK$1,603 million. The surplus of HK$143 million was transferred to the General and Development Reserve. As at 30 June 2004, the reserve balance stood at HK$814 million.

Capital Projects

Construction of The Hong Kong Jockey Club Enterprise Center will shortly be underway. The Government agreed to provide HK$105.6 million to meet half of the estimated construction costs, subject to the University being able to find matching funds from private sources. This has proved possible, as a result of a generous donation of HK$100 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

Accounting Practices

Following the joint recommendation of UGC-funded institutions to make the local tertiary institutions' accounting practices accord more closely with international standards and modern accounting requirements, the University has adopted the Hong Kong Generally Accepted Accounting Principles (GAAP) for the preparation of financial statements from 2003-04 onwards. For comparison purposes, the 2002-03 financial statements have been restated, also in compliance with the Hong Kong GAAP.

綜合資產負債表 2004年6月30日
Consolidated Balance Sheet as at 30 June 2004

	2004	2003
	$'000	$'000
非流動資產 **Non-Current Assets**		
物業及設備 Property and Equipment	3,444,444	3,555,989
証券投資 Investments in Securities	900,627	776,364
於聯營公司權益 Interest in an Associate	36,719	32,913
	4,381,790	4,365,266
流動資產 **Current Assets**		
存貨 Stock	449	539
應收賬款及預付款項 Accounts Receivable and Prepayments	42,720	50,177
現金及現金等值 Cash and Cash Equivalents	1,107,699	880,382
	1,150,868	931,098
流動負債 **Current Liabilities**		
應付賬款及應計費用 Accounts Payable and Accruals	162,203	129,397
教職員福利撥備 Provision of Staff Benefits	82,155	73,758
銀行貸款 Bank Loan	0	18,000
遞延收益 Deferred Income	310,953	284,266
	555,311	505,421
流動資產淨值 **Net Current Assets**	595,557	425,677
資產總值減流動負債 **Total Assets Less Current Liabilities**	4,977,347	4,790,943
非流動負債 **Non-Current Liabilities**		
教職員福利撥備 Provision of Staff Benefits	42,882	40,923
銀行貸款 Bank Loan	0	159,000
	42,882	199,923
資產淨值 **NET ASSETS**	4,934,465	4,591,020
遞延設備基金 Deferred Capital Funds	2,953,007	3,057,215
限定基金 Restricted Funds	741,280	701,233
其他基金 Other Funds	1,240,178	832,572
基金總和 **TOTAL FUNDS**	4,934,465	4,591,020

綜合收支報表 截至2004年6月30日止年度
Consolidated Income and Expenditure Statement
for the year ended 30 June 2004

	2004 $'000	2003 $'000
收入 **Income**		
政府補助 Government Subventions	1,896,818	1,758,653
學費、課程及其他收費 Tuition, Programmes and Other Fees	431,420	417,376
利息及投資收入 Interest and Investment Income	120,942	24,287
外界捐款 Donations and Benefactions	149,490	89,804
輔助服務 Auxiliary Services	133,861	136,933
其他營運收入 Other Operating Income	39,844	36,846
所佔聯營公司的經營業績 Share of Result of an Associate	3,215	2,344
	2,775,590	2,466,243
開支 **Expenditure**		
學術及研究 Learning and Research		
教學及研究 Instruction and Research	1,508,528	1,540,499
圖書館 Library	82,750	81,758
中央電腦設備 Central Computing Facilities	63,090	69,840
其他教學服務 Other Academic Services	88,947	104,881
	1,743,315	1,796,978
校務支援 Institutional Support		
管理及一般事務 Management and General	123,512	143,656
校舍及有關費用 Premises and Related Expenses	356,015	385,803
學生及通識教育服務 Student and General Education Services	86,312	85,215
其他活動 Other Activities	35,903	41,337
	601,742	656,011
	2,345,057	2,452,989
本年度轉撥前盈餘 Surplus for the year before transfers	430,533	13,254
轉撥至／(自)： **Transfers to / (from) :**		
限定基金 Restricted Funds	84,851	58,271
其他基金 Other Funds	345,682	(45,017)
	430,533	13,254

香 港 科 技 大 學
THE HONG KONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY